Are you looking for a Klezmer band to play for an affair or event? Are you a Klezmer band not listed with der bay? Are you looking for a Yiddish teacher or Yiddish club? Are you a Yiddish teacher who wish to have an additional class? Are you leader of a Yiddish club? Der bay is your answer.

Yiddish teachers, Yiddish clubs, and Klezmer bands, this newsletter is your clearinghouse. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403. 415-349-6946 is your editor. All of the directories and lists are free. To receive a list or to be listed, send Fishl a (SASE) self-addressed stamped envelope. Gigs and teaching positions are handled by the parties involved.

Our TYN (The Yiddish Network) has contacts in 75 cities throughout the US and in eleven foreign countries. This is an increase of over 20 since last month When you move or travel, the contact person will send you a list of Yiddish activities and names of several Yiddish speakers. All you need do, is send the contact a SASE.

This month we have the second in a three part series on English-Yiddish Computing by Dorothy Wasserman. Fishl has compiled an index of der bay's first year--ten issues, and it is free. Back issues and library subscriptions are available at two dollars per issue. Foreign requests add a dollar an issue. All checks should be made to PJCC (Peninsula JCC).

This month marks the first issue of my second year in publishing der bay.
Prof. Dov Noy in S.F. Bay Area

Professor Dov Noy returned to the Bay Area where he has many friends. He has taught at UC Berkeley and can modestly boast to a large circle of local followers. In addition to UC Berkeley, he has also taught at Harvard University, UCLA, University of PA, Boston University and throughout Canada and Europe. He is now Professor of Hebrew Literature and Folklore at Hebrew University in Jerusalem and Director of the Hebrew University Folklore Center.

After a series of lectures for the Foundation for Jewish Studies in The Greater Washington Area, and St. Louis, Professor Dov Noy came for a series of four presentations Dec. 17-19. His first was at San Francisco JCC on "Jewish Folk Religion vs The Forces of Darkness".

At the December Peninsula JCC monthly Yiddish Club meeting in Belmont, Prof Dov Noy drew the largest club attendance we've ever had. His delightful and informative presentation on: "Jewish Folklore--The Yiddish Dimension" had everyone amazed at the depth and breadth of his knowledge.

Susan Kroll, of Brotherhood Way JCC, has had an excellent series of programs in conjunction with Congregation Ner Tamid. At this joint meeting Prof. Dov Noy's topic was "Jewish Life Cycles and Folklore".

Finally, he concluded his series in the San Francisco Bay Area, with his second lecture of the day, at the wonderful Magnes Museum in Berkeley. Here he met with a dear friend, Seymour Frommer, the director. They had the opportunity to reminisce on old times when the professor taught at UC Berkeley and about previous visits.

From our beautiful Bay Area he went to a series in Los Angeles. We were left with a most sincere, "I welcome you all to visit me in Jerusalem". Yes, Fishl believes that contacts in TYN (The Yiddish Network) would do well in highly recommending Prof. Dov Noy for a folklore program in their community.

Mendele

The Yiddish Network (TYN) has just completed a highly successful Sholem Aleykhem's 75th Yortsayt Year in 1991 and is now entering the Mendele's 75th Yirtsayt Year celebration.

Each year TYN selects a theme. It was not difficult to remember the passing of the 3 great Yiddish literary giants one year apart in this order; Peretz, Sholem Aleykhem and Mendele.

While Mendele was the last of the three to pass on, he was the first to publish and was considered, by Sholem Aleykhem, the zeyde of modern Yiddish writers.

During this year The Yiddish Network will have available lists of resources for club programming. Fishl will periodically publish these lists and der bay will act as a clearinghouse for this information. This is important, for the volume of information on, Mendele is far less than that for Sholem Aleykhem. Likewise it is also true for the translations of his works.

We have asked the major Yiddish organizations to send a list of available materials on Mendele and their prices. Several authorities have responded positively when asked to write an article for der bay, and we should be receiving articles shortly. Mendele is not easy to read in the original and thus translations are more difficult than for the other two mentioned above.

Feedback from TYN, over 170 clubs and more than 230 Yiddish teachers will be gathered together in the hope of publishing a memorial volume. If current plans continue to be fruitful, a Mendele Society will become a reality.

As a prelude, Professor Zuckerman, along with Gerald Stillman and Marion Herbst just edited the first of a trilogy on the Selected Works of Mendele Moykher Sforim.

Mendele died November 28, 1917, the 13th of Kislev. In 1992 It will be on December 8. Khanuka starts on Dec. 20-a much later date than this year.
Hebrew-English-Yiddish Computing, 2

This article is the second in this series. With Fishl's caveat of "don't get too technical" still ringing in my ears, I will review two outstanding word processors, NB Lingua for IBM compatibles, and NISUS for any Macintosh computer. Although they operate with two very different systems, and share many features.

Both have pull down menus as well as command keystrokes. Pull down menus are easier for beginners, while command keystrokes let experienced users work faster.

Both have excellent and thorough documentation, with clear explanations that help beginners understand how the programs work and what they are capable of.

And both have beautiful fonts (letters) on the computer screen as well as on the printed page. Unlike some word-processing programs, the nikud and dagesh in the Hebrew words show up clearly and properly.

You can search and replace easily. That means you can find any word, phrase or paragraph and quickly replace it with any other word, phrase or paragraph you choose -- with just a few keystrokes. But that's not all. You can also search for a particular typeface or style such as type size, bold or underlined type, and replace those styles with any others.

With one click or keystroke you switch languages. If you go from a Roman character-based language, such as English, to Hebrew or Yiddish, the program knows to switch directions automatically.

When you work with a computer, a small line or box called the cursor marks your place on the screen. Cursor control is excellent in both these programs, so you can highlight a specific set of letters or words to change quickly and easily.

Perhaps even more important for multi-lingual software, the "edge" of one language is clearly distinguished from the "edge" of the second one. You can mix your languages, yet control the editing.

Both packages come with see-through Hebrew stickers for your keyboard, so you'll see at a glance which key is for what Hebrew or Yiddish character. The keyboard can be set up to suit the user, but comes with the standard Israeli layout. Each program displays the currently chosen keyboard on the screen when you want to see it.

Other languages such as Russian are available. Graduate students and scholars world-wide have found these programs useful. But with their ease of use, they are first-rate learning tools for grade schoolers, as well.

They're also useful for producing excellent teaching materials in Hebrew, English and Yiddish, or any combination. Both have some desktop publishing features, which let you do layouts for newsletters, brochures, worksheets, lessons, and more, right on the computer screen. This can help you produce superior materials in much less time.

The next article will be about sets of letters (fonts) and printing.

Dorothy Wasserman, computer consultant, with clients world-wide, specializes in sales and service of multilanguage computing hardware and software. She can be reached at: D. Wasserman Associates, Inc., 1841 Broadway, #715, NY, NY, 10023. 212-246-6158.

Ed. Dorothy Wasserman is one key in our "Yiddish on the Computer Contacts". We hope to develop a large base of Yiddish users. If you need advice on "writing" in Yiddish please contact Dorothy. She is very knowledgeable and a wonderful resource. She will either respond soon or put you in touch with someone as near to you as possible. As mentioned in previous issues, one of our lists is of "Computer Mavens".
TYN Continues to Expand

In the September issue of der bay the list of Klezmer Bands and contacts for TYN (The Yiddish Network) were published. Since then, there has been a number of very capable and enthusiastic additions with varied and remarkable backgrounds.

Overseas, seven new contacts were made in six countries. Contacts are very special people, for they are committed to keep a tab on the Yiddish events in their area and will supply this free when one sends a self-addressed stamped envelope. These include: Cape Town and Johannesburg in South Africa, Brussels, London, Amsterdam, Stockholm, and Bonstetten Switzerland.

In the US additions include: Providence, RI; North Haven, CT; Cranbury, NJ; Schenectady, NY; Charleston, WV; Marietta (Atlanta Area), and Savannah in GA. Also added are Chattanooga, Oak Ridge, and Memphis in TN; Dallas, TX; Kansas City, KS, and in the far west Missoula, MT.

1991 Index of der bay available

Fishl has compiled an index of der bay's first year--ten issues, and it is free. To receive a copy of the index, send a self-addressed stamped envelope to Fishl at 1128 Tanglewood Way San Mateo, CA 94403. Back issues and library subscriptions are available at two dollars per copy. Foreign requests add a dollar an issue. All checks should be made to PJCC (Peninsula JCC).

The index is divided into 20 topics, with the largest grouping being People. Other categories having many articles are Klezmer/Music, Lists, Organizations, and five each of Stories and Poems. While I do not have Hebrew fonts, and thus lack the capability of sending articles in Yiddish through my own Macintosh, there are articles in transliteration.

None of the articles is copyrighted. I encourage copying. Materials for club meetings and teaching materials are arriving and there is a need for a clearinghouse. In the last issue I made a request for someone to lead this activity.
Today, our Yiddish Community needs to adapt, and that means change. With an ever-shrinking core in the large city-centers, communication among the smaller outlying groups becomes critical.

Are you looking for a Klezmer band to play for an affair or event? Are you a Klezmer band not listed with der bay? Are you looking for a Yiddish teacher or Yiddish club? Are you a Yiddish teacher who wishes to have an additional class? Are you leader of a Yiddish club? der bay is your answer.

Yiddish teachers, Yiddish clubs, and Klezmer bands, this newsletter is your clearinghouse. Philip "Fish!" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403. 415-349-6946 is your editor. All of the directories and lists are free. To receive a list or to be listed, send Fishl a (SASE) self-addressed stamped envelope. Gigs and teaching positions are handled only by the parties involved.

Our TYN (The Yiddish Network) has contacts in 75 cities throughout the US and in eleven foreign countries. When you move or travel, the contact person will send you a list of Yiddish activities and names of several Yiddish speakers. All you need do, is send the contact a SASE.

This month we have the final in a popular three-part series on English-Yiddish Computing by Dorothy Wasserman.

Fishl has compiled an index of der bay's first year--ten issues, and it is free. Back issues and library subscriptions are available at two dollars per issue. Foreign requests add a dollar an issue. All checks should be made to PJCC (Peninsula JCC).
Whenever you talk about printing, you must also address the issue of the typeface of the letters (fonts).

Any review of Yiddish computer printing must include full credit to Adam Whiteman who has created several Yiddish fonts which not only print out, but also show up on the Macintosh screen.

Why Yiddish letters? Aren't the same letters used as in Hebrew? Well, yes most of the Hebrew letters are used, but 14 other characters are needed, in addition. (Please see below for the whole Yiddish alphabet in order.)

Screen displays and printers have very different graphic requirements, so separate sets of characters must be developed for each. This is an art as well as a science, and Adam has drawn on both aspects to develop a number of beautiful Yiddish fonts, including a handschrift one that looks like handwriting.

On the Macintosh each font can be displayed and printed in many sizes ranging from 7 to 127 points, in bold, italics, underlined, super and sub script and other variations.

For Lingua, Dragonfly software engaged an Israeli company to produce the most accurate and beautiful fonts yet produced for Hebrew and Yiddish on the IBM side. They come in sizes 8,10,12, and 14 for laser printers.

In either case, for the IBM or the MAC the fonts are stored in memory and accessed by the printer without the need of a specific Hebrew chip. In this way the software differs from the Israeli-based software where the Hebrew chip is common on the IBM type computers.

The rest of this discussion applies to English as well as Yiddish printing.

Once you have typed, spell-checked and formatted your document on the word processor, the letters are automatically sent to either a dot matrix or a laser printer by the computer.

What is the difference? A dot matrix printer is less expensive, but the resolution of the characters is not as clear. A laser printer, while more expensive, gives a resolution of 300 dots per inch (dpi), which looks much better. The text you are now reading has been produced on a 300 dpi laser.

For very high quality printing on glossy paper, however, even 300 dpi isn't enough. But that's not a problem. Many graphics shops and printers can take your computer files and use a machine called a Linotronic to produce output with more than 1500 dpi. The process is fast and inexpensive. And the printed results look first-rate.

Here is the Yiddish alphabet in correct order:

The next article will explain the need for having the Yiddish characters in their special order.

Dorothy Wasserman, computer consultant, with clients world-wide, specializes in sales and service of multilanguage computing hardware and software. She can be reached at: D. Wasserman Associates, Inc., 1841 Broadway, #715, NY, NY, 10023, 212-246-6158.

Ed. Dorothy Wasserman is one key in our "Yiddish on the Computer Contacts". We hope to develop a large base of Yiddish users. If you need advice on "writing" in Yiddish please contact Dorothy. She is very knowledgeable and a wonderful resource. She will either respond soon or put you in touch with someone as near to you as possible. One of our lists is of "Computer Mavens".
The Yiddish Radio Announcer

How many Yiddish radio programs and announcers are there, and where are they? This question came to my mind when Mark David sent a news release of the first anniversary of his WBRS-FM Yiddish radio program at Brandeis University. Thus was born the idea of compiling a listing of Yiddish radio announcers and programming.

Mark David noted that his program is entirely in Yiddish and consists of songs, and interviews with notables in the Yiddish community. One such interview was with Prof. Dov Noy who recently gave four outstanding lectures here in the San Francisco Bay Area.

The Yiddish Hour is at 6-7 PM on 100.1 WBRS-FM. Just as with the other announcers contacted, Mark has an exciting background. He is also very interested in computers and is online on the Mendele Network.

Klezmer Band Leaders seem to make ideal Yiddish radio announcers. Several nationally known ones are; Jack Falk in Portland OR, Gerry Tenney in Oakland CA, and Mike Eisenstat in Tampa FL.

When mentioning Yiddish radio programs, the senior station—and the one that comes to mind first—is WEVD-AM in New York. Several der bay contacts, and helpful enthusiasts, are among their number—especially Moishe Rosenfeld, Michael Barran, and Seymour Rechtzeit.

Herman Brown, Boston Regional Director for The Workmen's Circle, and our TYN contact for the Boston area, sends announcements to four stations with Yiddish programs. He reminded me that Ben Galling, in his nineties, is still the senior Yiddish radio announcer.

In Canada our Winnipeg contact, Noah Witman has an excellent Yiddish radio programs. I was unable to locate any programs in Mexico.

We now ask our overseas readers and special contacts in TYN (The Yiddish Network) to notify der bay of Yiddish radio shows and announcers in their city. This list will be added to the others.

New Translations of Yiddish Classics

Two newly published books of English translations, from the works of classical Yiddish authors Mendele Moykher Sforim and I.L. Peretz, are being offered at a discount by the Sholem Community Organization in Los Angeles.

"Mendele Moykher Sforim" includes 3 complete novels and his biographical essay, as well as selections from 3 other novels in a 430 page hardbound volume.

Timing was perfect for the release on Mendele by Prof. Marvin Zuckerman, Marion Herbst, and Gerald Stillman. This year marks Mendele's 75th yortsayt and 150th birthday.

"I.L. Peretz Stories" is a new bilingual edition from the Zhitlowsky Foundation for Jewish Culture. Authored by Prof. Eli Katz, at the International Institute for Secular Humanistic Judaism, it is a 362 page paperback. Itche Goldberg aided in the selection and editing.

This text includes 16 stories with the Yiddish original and the English translation on matching facing pages. Prof. Katz fulfills a need of mid-level Yiddish readers who definitely will find the matching pages an aid in reading without having to go constantly to "Weinreich".

Prof. Eli Katz does a first class job in selecting, translating and presenting the text. From the bilingual use in the Table of Contents, List of Illustrations through to the glossary, there is a keen awareness that a special effort was expended in seeing to it that the reader would be rewarded in enjoying Peretz.

Sam Liptzin's translation of Peretz published by YIVO 45 years ago is still a milepost and is must reading to anyone who is seriously interested in Yiddish literature.

What Prof Katz adds is a fresh approach to Peretz in addition to several translations not found in Liptzin's book.

You may purchase these books by contacting The Sholem Community Organization c/o H. Hartman, 3142 S. Bentley Ave., LA, CA 90034.
Class & Club Ideas

As noted in the editorial, our clubs are assuming a different character than in the past. Just as the traditional family has changed, so have the C&Cs.

Before helping an endangered species, the biologist first must determine the location of existing herds, flocks, stands, schools, etc. Then the habits are studied. So it is with our C&Cs.

While we have not located all C&Cs, the mechanism has been set in place and we are well on our way. Yungntruf will be publishing its list of worldwide Yiddish classes. Together with our list of teachers, we shall have an idea of the location and status of teachers & classes.

Dispersion, television, Israel, USSR assimilation, intermarriage, computer, transliteration, transcription, high-speed travel are some of the factors that are individual topics for long discourses. They each affect our actions and need to be taken into account in long-term planning.

Now for a practical suggestion. If everyone belongs to the same national organization, then all receive the same materials. If everyone belongs to different groups—you get the message. If everyone subscribes to the same newspapers, magazines, and journals, everyone receives the same publications.

This idea is akin to a stock club which has each member following a particular stock or industry. Only after seeing this broad array of available books, magazines, cassettes, etc. might the group decide to have many more copies.

Establishing a lending library within the unit is a natural follow-up. Instead of individuals purchasing the item, the unit could do it. One person or committee could report on new materials and the group would vote on which to purchase.

From time-to-time reviews and suggestions are included in der bay this could be one source of information. I am now compiling a list of Yiddish orgs and periodicals which may fit your needs. It will be listed by size of club or class.

Peninsula
Jewish Community Center
2440 Carlmont Drive
Belmont, California 94002
(415) 591-4438
The need for international Yiddish news has been requested by several travelers and overseas contacts. This issue announces the start of The International Calendar of Yiddish Events (TICYE). Yiddish courses, theatrical performances, festivals, conferences, commemorative events, and other Yiddish programs of major importance is an enticement to travelers and dedicated Yiddish lovers.

Yiddish teachers, Yiddish clubs, and Klezmer bands, this newsletter is your clearinghouse. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403. 415-349-6946 is your editor. All of the directories and lists are free. To receive a list or to be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE). Gigs and teaching positions are handled only by the parties involved.

The Yiddish Network (TYN) has contacts in 83 cities throughout the US and in twelve foreign countries. When you move or travel, the contact person will send you a list of Yiddish activities and names of several Yiddish speakers. All you need do is send the contact a SASE.

Additions to the database this month were: ten Klezmer bands, fifteen clubs, 25 teachers, and six new areas in TYN. New contacts for TYN are in Hanover, NH; Ithaca, NY; Gainesville, FL; Little Rock, AR; El Paso, TX; and Glasgow, Scotland.

Fishl has compiled an index of der bay's first year—ten issues, and it is free. Back issues and library subscriptions are available at two dollars per issue. Foreign requests—add a dollar an issue. All checks should be made to Peninsula JCC (PJCC).
Mar.

8 Sun., 3:00 P.M., Prof. Rakhamiel Peltz, "Kiev: A Center for Yiddish Research in the Interwar Period", YIVO, 1048 Fifth Ave., New York City.

10 Tues., Israeli Knesset, Honors Yiddish Theater of Israel: Festive Reception & Performance at the Jerusalem Theater.

12-15 Third Festival of Yiddish Song & Klezmer Music, Fürfü, Germany, exc. bands (inc. Kapelny) Call F. Lilienfeld 41-01-701-1678 (Bonstetten, Switzerland)

15 Sun., 10:30 A.M., "Personal Reflections on the Holocaust", Rosette Ganon, 47 Greenwill Village Rd, Willowdale, Canada

18 Wed., 1:30 P.M., Peninsula JCC "The Yiddish Round Table", Belmont, CA Call 415-591-4438 or 349-6946 (Fishl)


22 Sun., 1:30 P.M., Plantation High School, Plantation, Florida, Music Festival "Songs of the Jewish People"

26 Th., 3:00-7:00 P.M., Annual March Jewish Book Fair, Workmen's Circle Book Center 45 E. 33 St. NYC, Call 212-889-6800 xt 285

27-29 Fri.-Sun., Seville Beach Hotel, Miami Beach, Florida, Institute for Yiddish Culture's 111th Annual Weekend

29 Sun., 1:30-10:00 P.M., Fifth Biennial Yiddish Culture Festival of Greater Washington, JCC Call Marv Caplin 202-829-0298

Apr

5 Sun., 3:00 P.M., The League for Yiddish, 50th Anniversary Celebration of its publication Afn Shveyl, at YIVO, 1048 Fifth Ave. New York City

12 Sun., Workmen's Circle Third Seder, Sheraton Hotel, New York, NY. Contact Chava Lapin Reich at 800-922-2558

12 Sun., 8:00 P.M., Got Mensh un Tayvl, Film Leah Posluns Theater, North York, Canada

19 Sun., Warsaw Ghetto Uprising Memorial Program, Workmen's Circle Hall, 471 Lawrence Ave. West, Toronto, Canada

20 Mon., 6:00 P.M., Warsaw Ghetto Memorial Assembly, Metropolitan Synagogue, 40 E. 35th St., New York City

May

3 Sun., Oyfleb: in der nayer mizrekh eyropa, Annual Yungtruf Conference, Jewish Theological Seminary, NYC, call Gitl 201-907-0953

4 Mon., 8:00 P.M., Pertz Miransky Foundation Gala Concert, Beth Tikvah Cong., Toronto, Cantor Louis Danto & Srul Glick

17 Sun., 7:30 P.M., Sholem Aleykhem Yortsayt, JCC, Yiddish Community Theater, (Di Shpilers), call Hilda Rubin, 301-937-8297

16 Sat., 8:00 P.M. Yiddish Review of Nostalgic Songs, Shoshana Ron, Fairmount Temple, 23737 Fairmount Blvd, Cleveland, OH

20-24 Wed.-Sun., Canadian Jewish Congress Plenary Sessions—two in Yiddish, Toronto, Call Sylvia Lustgarten 216-635-2883

24 Sun., 3:00 P.M., Prof. Joshua Fishman, "Two Attempts to Take Away Yiddish—Speakers' Voting Rights in NY (1915 and 1921)", YIVO, 1048 Fifth Ave., NYC

31 Sun., From Delancer to Broadway Calgary Jewish Centre, 1607 90th Ave. S.W., Calgary, Alberta, Canada, Call 403-253-8600

June

14 Sun., 7:00 P.M., Yiddish of Greater Washington, Concert and Annual Meeting, JCC, 6125 Montrose Rd., Rockville, MD

15-July 4, Uriel Weinreich Yiddish (YIVO) Summer Program at Columbia University. YIVO 1048 Fifth Ave., NY, NY, 10028

22-Sept. 7, The Jewish Cultural Experience at Circle Lodge Hopewell Junction, NY, contact Workmen's Circle 800-922-2558 xt 523

28-July 5, National Yiddish Book Center, Annual Yiddish Culture Program, Mount Holyoke College, South Hadley, MA, 28-July 5, National Yiddish Book Center, Second Annual Yiddish Culture Program for Children, Mount Holyoke College, South Hadley, MA,

Editor: Please notify Fishl of your events as early as possible. It is imperative that you check information in any Calendar of Events. Several listings were given some time ago, and there are last minute changes. Please notify me if you have or find a change, error, or discrepancy. Decisions for the inclusion, in the calendar, are judgmental. Fairness is used to cover as many groups as possible. No claim is made to the accuracy of the information. I am not responsible for errors or changes.
Over There, Over There

This month our overseas mail and activity increased dramatically.

Izzy G. Young, our TYN contact for Stockholm, Sweden, wrote to tell us of his own Falum Folkmusik Festival. He also mentioned that Kevin Linscott will be teaching an introductory course entitled Klezmer Orchestra. Kevin now lives in Falum. He first came to Sweden in 1986 with the Klezmerim.

Sra Maya Ajzen, our TYN contact for Mexico City, regularly visits San Diego to see her son and family. Maya speaks excellent English in addition to Yiddish and Spanish. She is very helpful.

Prof. Dov Noy, world-renowned folklorist, returned early in January to Jerusalem after lecturing in Washington, DC and then touring the country. We in the SF Bay Area were enthralled at his four presentations in San Francisco, Berkeley and our Peninsula JCC in Belmont. He will be returning in April to lecture in the Northwest. Prof. Dov Noy has been a great source of information and a critic with excellent suggestions.

Deena Prigosin, Workmen’s Circle director for Ohio, and our Cleveland TYN contact sent a flyer announcing a 4 week course "Yiddish Language and Culture" at University College London. Together with Prof. David Katz’s Oxford program, England has much to offer this summer.

Our latest overseas contact for The Yiddish Network (TYN), Hennie & Morris Smith, sent a long letter about the Jews of Glasgow, Scotland. She promised to write an article for der bay—so we’ll save the information for then.

Joelle Baumerder, TYN contact for Brussels continues to send her wonderful publication Regards: Revue juive de Belgique. The Jewish Cultural Center (CCLJ) is a dynamic organization and has many excellent activities. When visiting Europe, be sure to put this on your itinerary.

Morris Golub called and said he and Betty would be vacationing in the South Pacific and spending two weeks in New Zealand. I’ve been unable to contact a Dr. Simms in Hamilton and Morris said he’d try to reach him.

Francois Lilienfeld, our TYN contact for Switzerland, called to tell of his band’s playing in the Third Festival of Yiddish Songs & Klezmer Music in Füerth, Bavaria, Germany. The list of bands includes Kapelye, also one of the world premiere Klezmer bands. See calendar for details.

Bobbi Zylberman, TYN contact for Melbourne, Australia wrote and included a detailed set of additions and corrections to the Australia list of teachers. Also included were Yiddish radio announcers, newspapers, and periodicals.

Lila Mydlarski, Yiddish teacher in Calgary, Alberta, Canada, told us of her program at the Calgary Jewish Centre. She is proud of the "two wonderful young women" she is tutoring in Yiddish and who will be working at the NYBC camp this summer.

Joachim Hemmerle, journalist in Mannheim, Germany said, "Today I post a book about 'Beter und Rebellen', Polish Jewry...a contribution about Yiddish theater, which I wrote several years ago, with the assistance of the YIVO archives."

Yosel Miller wrote for Shmuel Atzmon, one of our Israel contacts, that the Yiddish Theater of Israel has ongoing theatrical performances throughout the year of Yiddish classics and contemporary drama, 28 Bialik St, Tel Aviv 63324. See the calendar for March 10. They are closing out Mendele’s, Dos Kleyne Mentshele and will be introducing a comedy Ketubah.

Received a letter from Barry Shockett, Toronto editor of the wonderful newsletter, Dos Bletl (highly recommended for all Yiddish clubs at $15 a year). Barry stated that Bonnie Kates and Nathan Garnick are leading an effort to form a Yiddish teachers’ society in Toronto. I hope they will expand it to cover all of Canada. Maybe forming an International organization will be one of my future projects. The AAPY already exists. Perhaps they'd be the focal point.

Prof. Eugene Orenstein told me the Yiddish word for Bay, der ayngos. Yes, it's in Weinreich!
Di Vunderlikhe Velt fun Yidish

The Wonderful World of Yiddish is a new book for Yiddish clubs, in formation, or in need of new material. Authors Sunny Landsman and Fred Silberstein collaborated in culling years of collected material to publish a guide which should be in the club library of every Yiddish club.

Sunny is the coordinator of The Circle of Yiddish Clubs. Centered chiefly in the heavily Jewish Greater Miami Area, this group of clubs has brought together some of the most outstanding Yiddish programs put on anywhere.

This group relies on support of, and cooperates with, the Workmen's Circle. As mentioned elsewhere in der bay send for catalogs to all national Yiddish organizations. They all have a varied list of available materials. In addition, the Workmen's Circle has a well-stocked excellent bookcenter. When you are in New York City be sure to visit it. Stephen Dowling, the manager, is very helpful, patient, and knowledgeable.

Divided into two sections, it opens with Part I being a guide for Yiddish clubs and some sources for materials. Part II consists of fifteen chapters of humor, proverbs, poetry, songs, and skits.

Included also is a chapter on the festive holidays, and another on the three giants of our Yiddish literature—Mendele, Sholem Aleykhem, and Peretz.

Sunny and Fred are so interested in spreading the word of Yiddish, that they will send The Wonderful World of Yiddish to you as part of membership in their circle of Yiddish Clubs. For only eighteen dollars you receive not only this book, but also their Undzer Shtime, the Circle's newsletter with its wonderful section "Around the World".

To cover all levels of ability and interest, there are sections using Hebrew letters, another with transliterations and many interesting words found in the vocabularies.

Sunny can be reached at Circle of Yiddish Clubs, Soref JCC, 6501 West Sunrise Blvd., Plantation, FL 33313. Phone 305-979-2200 or 305-979-2220.
Last month the first ever International Calendar of Yiddish Events was published in der bay. Each month there is a theme or feature article. This month the article is *Yiddish in Israel*. See the article on conversations with Profs. Winer and Dunitz.

We are setting up schedules for tours for visiting lecturers. They will be periodically listed in der bay. If you haven't told Fishl of your travel plans or program needs, please do so. It is not too early to plan for the Fall season. Fishl does not get involved in any financial arrangements, nor is there a fee to either party. Let's all plan to enjoy truly good lectures/performances/Klezmer music.

Wonderful contacts for The Yiddish Network this month include; Fairbanks, AK, Hamilton, New Zealand, and Orlando, FL. In addition to the contact, a Yiddish club and a new Yiddish radio program were found in Orlando.

Yiddish teachers, Yiddish clubs, and Klezmer bands: this newsletter is your clearinghouse. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403. 415-349-6946 is your editor. All of the directories and lists are free. To receive a list or to be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE). Gigs and teaching positions are handled only by the parties involved.

The Yiddish Network (TYN) has contacts in 83 cities throughout the US and in twelve foreign countries. When you move or travel, the contact person will send you a list of Yiddish activities. All you need do is send the contact a SASE.

---

**der kalendar**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Apr. 1</td>
<td>Every Wed., 7:00 PM, in Bolinas Yiddish Class, Call Jeff 415-868-2309</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC Yiddish Choristers, (Every Wednesday) Call Lottie 415-941-9066 or 415-493-9400</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC Yiddish Club, Call 415-493-9400</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Wed., 7:30 P.M. Temple Beth Am Yiddish Class, Call 415-886-1888</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Wed., 1:30 P.M. Oakland-Piedmont JCC 2nd &amp; 4th Wed. Yiddish Singing Call 510-533-9220</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Thurs., 10:30 A.M.-Noon, Contra Costa JCC Yiddish Club, Call 510-938-7800</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Sat., 7:30 P.M. &quot;Kumsitz at the Goldins&quot; Potluck singalong, Call 415-461-6090</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Mon., 10-Noon Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Culture Club, 1414 Walnut St., Berkeley, Call 510-848-0237</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Mon., 7:30 P.M., Berkeley/Richmond JCC Yiddish Conversation Group Call 510-848-0237 or 510-644-1245</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Mon., 1-2 P.M. Berkeley/Richmond JCC East Bay Yiddish Folk Chorus Call 510-848-0237</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Every Tues., 7:00 PM, at San Francisco JCC Jewish Folk Chorus, 3200 California St., San Francisco,Call 510-533-3903</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Sun., 2:00-4:00 P.M. Marin JCC Marin Yiddish Club Call 415-383-3207</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Mon., 2nd 1:00 P.M. Montefiore Sr. Center Call Rae Mintz 415-346-6040 xt210</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Wed., 1:30-3:30 P.M., Peninsula JCC Belmont, Yiddish Club Meeting, Call 591-4438 or 349-6946 (Fishl)</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Sat. 1:30 P.M. Temple Beth Torah Yiddish Club Call 510-490-5560 or 510-656-7141</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Sun., Yiddish Song Circle - Berkeley Call 510-841-7523 or 532-2358</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Th. 7:30 P.M., Mame-loshn Yiddish Club Call 415-595-3979, or 349-6946 (Fishl)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Sun., 3:00 P.M., The League for Yiddish, 50th Anniversary Celebration of its publication Afn Shvell, at YIVO, 1048 Fifth Ave. New York City
Sun., Workmen's Circle Third Seder, Sheraton Hotel, New York, NY. Contact Chava Lapin Reich at 800-922-2558
Sun., 8:00 P.M., Got Mensh un Tayvl, Film Leah Posluns Theater, North York, Canada
Mon., Jeffrey Shandler lecture, "Heschel and Yiddish", at YIVO, 1048 Fifth Ave., NYC call 212-535-6700
Sun., Warsaw Ghetto Uprising Memorial Program, Workmen's Circle Hall, 471 Lawrence Ave. West, Toronto, Canada
Mon., 6:00 P.M., Warsaw Ghetto Memorial Assembly, Metropolitan Synagogue, 40 E. 35th St., New York City
May 3 Mom, Nina Warnke eecture "Jacob Gordin The Cultural Politics: at YIVO, 1048 Fifth Ave., NYC call 212-535-6700
Sun., 7:00 P.M.,Yiddish of Greater Washington, Concert and Annual Meeting, JCC, 6125 Montrose Rd., Rockville, Md
15-July 24, Uriel Weinreich Program in Yiddish Summer Program at Columbia University. Yiddish , Language, and Culture YIVO 1048 Fifth Ave., NY, NY, 10028 Call Jessica Kligman 212-535-6700
22-Sept. 7, The Jewish Cultural Experience at Circle Lodge Hopewell Junction, NY, contact Workmen's Circle 800-922-2558 xt 523
Sun., from Delancey to Broadway Calgary Jewish Centre, 1607 90th Ave.S.W.Calgary, Alberta, Canada, Call 403-253-8600
June 14 Sun., 7:00 P.M.,Yiddish of Greater Washington, Concert and Annual Meeting, JCC, 6125 Montrose Rd., Rockville, Md
15-July 24, Uriel Weinreich Program in Yiddish Summer Program at Columbia University. Yiddish , Language, and Culture YIVO 1048 Fifth Ave., NY, NY, 10028 Call Jessica Kligman 212-535-6700
22-Sept. 7, The Jewish Cultural Experience at Circle Lodge Hopewell Junction, NY, contact Workmen's Circle 800-922-2558 xt 523
28-July 5, National Yiddish Book Center, Annual Yiddish Culture Program, Mount Holyoke College, South Hadley, MA, 28-July 5, National Yiddish Book Center, Second Annual Yiddish Culture Program for Children, Mount Holyoke College, South Hadley, MA,
July 5 Sun., 7:00 P.M. Yiddish Concert in the Park, Hershel & Judy Fox, Cain Park, Cleveland Heights, OH
19-24 Sun.-Fri., Yiddish Music and Dance Camp, Buffalo Gap Camp for the Cultural Arts, Buffalo Gap, WV, Judy Barlas 517-484-3619
Aug 22-Sept. 7, The Jewish Cultural Experience at Circle Lodge Hopewell Junction, NY, contact Workmen's Circle 800-922-2558 xt 523
28-July 5, National Yiddish Book Center, Second Annual Yiddish Culture Program for Children, Mount Holyoke College, South Hadley, MA,
Aug ?? Yiddish Language and Culture, Dept. of Hebrew and Judaic Studies, University College London, Gower St. , London WC1E 6BT, Call 071-380-7171
16-20 CAJE Conf. on Alternatives in Jewish Education, USC, Los Angeles, CA
Bar-Ilan Yiddish Program, Bar-Ilan University, write to 2301 Collins Ave. M-28, Miami Beach, FL 33139
Sept. 2-8 Wed.-Tu., Yugntruf—yidish -vokh, (Yiddish Retreat), Camp Emanuel, Copake, NY, call Rukhl 212-569-6281
Editor: Please notify Fishl of your events as early as possible. It is imperative that you check information in any Calendar of Events. Several listings were given some time ago, and there are last minute changes. Please notify him if you have or find a change, error, or discrepancy. Decisions for the inclusion, in the calendar, are judgmental. Fairness is used to cover as many groups as possible. No claim is made to the accuracy of the information. He is not responsible for errors or changes.
Talks With Prof. Gershon Winer & Dr. Mordecai Dunitz

If a tape of my phone call to Prof. Gershon Winer could be sent to you, the idea of Yiddish slipping would be dispelled. I missed half of the notes, for my shorthand of "Y" for "Yiddish", wasn't good enough to get it all.

First came a letter correcting a der bay article. I referred to Sol Liptzin as Sam Liptzin. Prof. Winer said that they just had a 90th birthday celebration for Sol Liptzin in Jerusalem.

When I called to thank Prof. Winer for his correction a wonderful, informative conversation ensued.

Originally from Toronto, Prof. Winer left Bar Ilan University to head a Yiddish Teacher Training Program at the School of Education of Tel Aviv University. The first course began in February with an enrollment of 51. This is the first of its kind at the university. Geared to students who are fluent in Hebrew, this course is for those who will be going into the teaching of Yiddish. Assisting Prof. Winer are Prof. Dov Noy, and Benjamin Zemah who will be teaching Theater. This is due to the generosity of a Toronto benefactor. You will be informed of possible future programs that may interest you.

Prof. Winer spoke about a conversation he had when Prof. Dov Katz of Oxford University visited him recently. One of the positions Prof. Katz holds is that of British Inspector for Yiddish. He mentioned that there are 18 Orthodox schools in London teaching Yiddish! Another exciting item is the establishing of a Yiddish chair at Sydney, Australia.

Then I was informed of two Yiddish instructors having gone to Birobizhan to help set up their training program. It is in addition to Dr. David Fishman and Dr. Peysakh Fiszman having gone on a similar program to Moscow.

This is the first announcement of the availability of a volume, *Studies in Leyvik* Thanks to a benefactor, this publication will be distributed only for the cost of shipping. Prof. Winer said it is a compilation of chapters written by some of the great Yiddish experts in the world including one of our favorite speakers, Prof. Dov Noy.

Prof. Winer visits twice a year. He comes to Canada for the High Holidays. As an ordained rabbi, he leads services in Toronto. Likewise Prof. Winer comes to the States during February. He is available for speaking engagements around that time, and has been especially effective in Scholar-in-Residence programs.

One of the services *der bay* has been performing is to help Yiddish groups in programming by notifying them of the availability of major speakers, performers, and Klezmer bands. It is much cheaper to be scheduled in a circuit than to crisscross on one-night stands. Again, there is no charge to either party for these services.

Dr. Mordecai Dunitz is the Israel Supervisor of Yiddish instruction. In a very warm and informative conversation he spoke about the necessity of greater international communication within the Greater Yiddish Community.

He will be visiting his son in Lansing this Peysakh and it would be interesting if he met several of our key people there—Judy in Lansing, Anita, in Ann Arbor, and Ellen in Oak Park.

Dr. Dunitz and his wife, Tzionah, will go to Los Angeles and finally come to us in San Francisco. Because of being rushed, he is available for only a limited time. It is essential we coordinate his appearances. Contact me as soon as possible.

The idea of an all-Yiddish trip keeps surfacing. Professors. Gerson Winer, Dov Noy, and now Mordecai Dunitz have all said they are supportive of the idea and I am looking for someone to assist in coordinating the scheduling and making the arrangements. Please do not call me if you are a travel agent who is only interested in the financial return to you. This is a labor of love and all the people who will be involved will work for an absolute minimum in order to further the networking of our Greater International Yiddish Community.

We would visit Beth Leyvik, the meeting place of the Yiddish Writers Association of Israel. Then go to spend time with Shmuel Atzmon and see a performance by his National Israel Yiddish Troupe. Next would be visits to teacher training programs at Bar Ilan and Tel Aviv. A highlight would be a visit to Prof. Dov Noy's Folklore Museum and Archives.
Who Are the Key Individuals in the Yiddish Community?

Do you mean the key financial contributors? Do you mean those most knowledgeable about the Yiddish language? Do you mean the best entertainers? Do you mean the key organizers?

In compiling a listing of key people in the world-wide Yiddish Community, one runs into the problem of provincialism as well as category preference. Therefore, should there be one world-wide list or should they be divided into continents, or even countries? In taxonomy we have the "groupers" and "splitters". Do you wish to have more categories or less?

What is your opinion as to who are the key people? Fishl plans to compile such a list or lists.

Send in a maximum of ten names for each category. Compilation and publishing of these results will be in a future edition of *der bay*.

---

Where Are You Column?

Fishl is trying to get the leaders names, addresses, and phone numbers of:

- The Goyem
- Aufwind
- All Night
- Kol Halila
- Neshamah Hama (Hot Soul)
- Albert Thimann
- Helene Goldberg (Dallas, TX arrived from Melbourne)
- David Lisbona
- Dr. Marcus Moseley
- Eran Novath
- Chaim Pinner (England)
- Prof. Robert A. Rothstein
- Dr. Gunter Marwedel (Germany)

Here are individuals who also need to be located.

- Helene Goldberg (Dallas, TX arrived from Melbourne)
- David Lisbona
- Dr. Marcus Moseley
- Eran Novath
- Chaim Pinner (England)
- Prof. Robert A. Rothstein
- Dr. Gunter Marwedel (Germany)

A request came in for contacts in Prague and Bucharest. If you know someone who is also able to communicate in English, it would be a plus.
The first ever International Calendar of Yiddish Events is now published in *der bay*. It has received more favorable responses and inquiries than any item published in your newsletter.

Yiddish teachers, Yiddish clubs, and Klezmer bands, this newsletter is your clearinghouse. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403. 415-349-6946 is your editor. To receive a list or to be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE). Gigs and teaching positions are handled only by the parties involved. Fishl does not get involved in financial arrangements, nor is there a fee to either party.

We constantly must have speakers and new performers for Yiddish programs. With today's economy, price is a key factor. How do we keep our costs reasonable, and yet have these great talents rewarded for all their training and effort? Circuits and series are the answer. By networking, multiple presentations can be scheduled with the least amount of travel and accommodation changes.

The Yiddish Network (TYN) now has contacts in 89 cities throughout the US and in fourteen foreign countries. When you move or travel, the contact person will send you a list of Yiddish activities and names of several Yiddish speakers. All you need do is send the contact a SASE.

Index of *der bay*'s first year--ten issues, is available. All checks should be made payable to Peninsula JCC (PJCC).
May
3  Sun., Oytleb: in der nayer mizrekh eyropa, Annual Yugntruf Conference, Jewish Theological Seminary, NYC, call Gitt 201-907-0953
4  Mon., 8:00 P.M., Peretz Miransky Foundation Gala Concert, Beth Tikvah Cong., Toronto, Cantor Louis Danto & Srul Glick
4  Mon., Reyzl Kailfowicz-Waltsky lecture, Yiddish Color & The Theory of Berlin & Kay, YIVO, 1048 Fifth Ave, NYC, 212-535-6700
9  Sat., Concert in Ethnic Folk Arts Center, Brave New World, NY Historical Society, call 212-691-5910
13-June 10 Yiddish Film Between Two Worlds JCC of Metropolitan Detroit, W. Bloomfield call 313-661-1000
16  Sat., 8:00 P.M. Yiddish Review of Nostalgic Songs, Shoshana Ron, Fairmount Temple, 23737 Fairmount Blvd, Cleveland, OH
17  Sun., 7:30 PM, Sholem Aleykhem Yortsayt, JCC of Greater Washington, Yiddish Community Theater, (Di Shpilers), call Hilda Rubin, 301-937-8297
17  Sun., 3:00 P.M. "Israel in the Yiddish Literature", B'nai B'rith Literature Circle, Call Pinchus Ringelblum 61-3-527-4240 Melbourne, Australia
20-24 Wed.-Sun., Canadian Jewish Congress Plenary Sessions—two in Yiddish, Toronto, Call Sylvia Lustgarten 216-635-2883
24  Sun., 3:00 P.M., Prof. Joshua Fishman, "Two Attempts to Take Away Yiddish—Speakers' Voting Rights in NY (1915 and 1921)" YIVO, 1048 Fifth Ave., NYC
31  Sun., From Delancey to Broadway Calgary Jewish Centre, 1607 90th Ave.S.W.Calgary, Alberta, Canada, Call 403-253-8600

June
14  Sun., 7:00 P.M., Yiddish of Greater Washington, Concert and Annual Meeting, JCC, 6125 Montrose Rd., Rockville, Md
14  Sun., 3:00 P.M., Concert Dedicated to 50th Yortsayt Mordke Gebirtig, Call Pinchus Ringelblum, 61-3-527-4240
15-July 24, Uriel Weinreich Program in Yiddish Summer Program at Columbia University. Yiddish Language, and Culture YIVO 1048 Fifth Ave., NY, NY, 10028 Call Jessica Kligrman 212-535-6700
22-Sept. 7, The Jewish Cultural Experience at Circle Lodge Hopewell Junction, NY, contact Workmen's Circle 800-922-2558 x 523

June
14  Sun., 7:00 P.M., Yiddish of Greater Washington, Concert and Annual Meeting, JCC, 6125 Montrose Rd., Rockville, Md
14  Sun., 3:00 P.M., Concert Dedicated to 50th Yortsayt Mordke Gebirtig, Call Pinchus Ringelblum, 61-3-527-4240
15-July 24, Uriel Weinreich Program in Yiddish Summer Program at Columbia University. Yiddish Language, and Culture YIVO 1048 Fifth Ave., NY, NY, 10028 Call Jessica Kligrman 212-535-6700
22-Sept. 7, The Jewish Cultural Experience at Circle Lodge Hopewell Junction, NY, contact Workmen's Circle 800-922-2558 x 523

July
5  Sun., 7:00 P.M. Yiddish Concert in the Park, Hershel & Judy Fox, Cain Park, Cleveland Heights, OH
5-10  Sun.-Fri., The Many Voices of Yiddish Language, Literature & Music Workmen's Circle, New York
19-24 Sun.-Fri., Yiddish Music and Dance Camp, Buffalo Gap Camp for the Cultural Arts, Buffalo Gap, WV, Judy Barlas 517-484-3619

Aug
3-28 Yiddish Language and Culture, Dept. of Hebrew and Judaic Studies, University College London, Gower St., London WC1E 6BT, Call 071-380-7171
16-20 CAJE Conf. on Alternatives in Jewish Education, USC, Los Angeles, CA call Marcia Levinsohn 301-933-3520
21-23 Fri-Sun., Intensive Language Weekend, Workmen's Circle, New York, Call 800-922-2558
Bar-Ilan Yiddish Program, Bar-Ilan University, 2301 Collins Ave. M-28, Miami Beach, FL 33139

Sept
2-8 Wed.-Tu., Yugntruf—yidishe vokh, (Yiddish Retreat), Camp Emanuel, Copake, NY, call Rukhl 212-569-6281

Editor: Please notify Fishl of your events as early as possible. It is imperative that you check information in any Calendar of Events. Several listings were given some time ago, and there are last minute changes. Please notify me if you have or find a change, error, or discrepancy. Decisions for the inclusion, in the calendar, are judgmental. Fairness is used to cover as many groups as possible. No claim is made to the accuracy of the information. I am not responsible for errors or changes.
Remember

That's what he called it. Walter Artzt wrote poetry and he wants it to be a tribute, a teaching tool, and a joy of Yiddish--of and for the Jewish people.

What is so remarkable about this dedicated Yiddishist is that he wrote the poetry in Yiddish, translated it, into English, published it in hard-cover and is now distributing it FREE to Yiddish clubs. That's correct. Leader's of Yiddish clubs all you need to acquire this wonderful book is write to Velvl Artzt and tell him the name of your Yiddish Club.

Fishl first read the English translation of this 182 page book and is well into the Yiddish section. As inspiring as the English is, the Yiddish actually brought tears to his eyes.

The poems are divided into five divisions; The Holocaust, Israel, America, The Family, and The Family of Man. Any one of these would be a worthwhile endeavor in itself.

Journeying into philosophical areas and then to the thoughts of a child, Artzt is equally at ease in either. "My Grandfather's Horse" shows one end of this spectrum.

Der Zeyde "Ferd"

Kuk, kind mayns: der volkn in himl
zet oys vi a ferd,
un der rayter iz a kind--
zyne oygn--tsvey shtern balaykhtn di
erd.

Farhit dos bild in gedank,
eyder es vert tseshtert;
ven du vest oyvaksn,
vel ikh dir koyfn an emesn ferd
dervayl fun mayne alte pleytseh krixh
aop,
ikh hof, mayn farlang hostu gehert;
yof dem emesn ferd vestu raytn galop
un ikh vel vern oys ferd.

un az dos lebn vet ongeyn vayer
un es vet dir zayn bashert,
dayn eyni kl vet zayn der rayter
un du vest zayn dos ferd.

The Best Yiddish Videos?

When requests come in for information on Yiddish videos or suggestions for club/class programming, Fishl highly recommends a popular article written in the B'nai B'rith's Jewish Monthly of January 1991. It is Van Wallach's article, "Video Catalogs Bring Jewish Films Into the Home: A Dybbuk in my VCR. He is senior editor of Video Store Magazine.

He lists five sources of films with their phone numbers and a description of their services. You may wish to contact them and ask for their descriptive catalogs. CAJE, The Coalition for Jewish Education, published "A Jewish Educational Video Catalog" which also has a section on "Yiddish Culture".

Jewish Video Library appears to be out of business for its number is disconnected. Ergo Media has a new 800# not shown in Wallach's article. 800-695-3746.

Richard Slote, President of the Yiddish Video Club told Fishl that he features two plays by the renowned Folksbiene Playhouse. At each being only $29.95 plus $3 shipping, it's a good buy.

Wallach notes that other general interest carriers handle some Yiddish films. My experience is it's better to stick with the specialty houses.

The National Center for Jewish Film has much of its success due to its dynamic director Sharon Riva as well as her staff. The unique part of their work is restoring the wonderful old classics! Their number is 617-899-7044 and they have rentals in addition to sales.

Stephen Dowling manager of the Workmen's Circle Book Store is my personal source of advice. He handles three dozen films and service is A-1. Phone number is 800-922-2558.

Now for the most popular ones as listed by Wallach. They include:

Tevya
Greenfields
American Shadchen
Jolly Paupers
Yiddle With A Fiddle
The Dybbuk
The Golem
What Fishl Has Learned.

The future is in the hands of those who use the computer.
The ease of learning to use the computer is inversely proportional to one's age.
Most people want to be entertained.
Almost anyone can do almost anything if he/she truly wants to.
The most important person in an organization is the one who answers the phone.
Most people who answer the phone do not have many answers, and do not know whom to ask.
The major Yiddish organizations do not cooperate with each other.
There are wonderful things happening in the world of Yiddish outside of the US.
Many people feel strongly about the use of transliteration (romanization).
Klezmer music is growing rapidly.
Many non-Jews love Klezmer music.
The English edition of the Forward is a great newspaper.
All of the Yiddish dialects are O.K. for casual conversation, but we must use a standard for writing.
The Orthodox community is usually not very interested in what Fishl's doing.
The number of Yiddish teachers in the US is under 500.
The number of Yiddish clubs in the US is well under 500.
There are over 100 Klezmer groups in the US alone.
Most of the readers of der bay are key people in the World of Yiddish.
To get financial assistance you must first ask for it!
Our modern women poets are truly creative.
Keep Weinreich's dictionary nearby.
The next issue will be in September. This affords Fishl the time to get caught up with his phone calls and new contacts. Two areas have grown very rapidly—the use of computers for Yiddish online with Mail Yiddish and especially Mendele. Also the interest in Klezmer music, especially in the requests for gigs.

Exciting news for the Pacific area. You were told of our contact for New Zealand and the many wonderful activities in all areas of Yiddish arts in Australia. This month the Honolulu Yiddish Group has been added. Its wonderful leader, Ann Skolkin in Honolulu, is the newest member of The Yiddish Network. Si Prussin will be in Japan for seven weeks on business. He is in touch with the Yiddish community there and will be reporting back first-hand on his visit.

Contacts also added this month include: Las Vegas, NV; Des Moines, IA; Syracuse, NY; Sioux Falls, SD; Fargo, ND; Vicksburg, MS; Boise, ID and Santurce, PR. With contact awaiting final verification in, WY, it is probable that by the next issue there will be a complete network in the US. Areas still needing to be represented are South America and the CIS. It is essential that contacts not only be interested in Yiddish, but must understand some English.

The first ever International Calendar of Yiddish Events is now published in der bay. Yiddish teachers, Yiddish clubs, and Klezmer bands, this newsletter is your clearinghouse. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, (415) 349-8946 is your editor. To receive a list or to be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE). Gigs and teaching requests are handled only by the parties involved. Fishl does not get involved in financial arrangements, nor is there a fee.

The Yiddish Network (TYN) now has contacts in 96 cities throughout the US and in fourteen foreign countries. When you move or travel, the contact person will send you a list of Yiddish activities and names of several Yiddish speakers. All you need do is send the contact a SASE.

Checks for der bay's support should be made payable to Peninsula JCC (PJCC).
internatsionaler kalendar

June
1  Mon., 5:00 P.M., Hechal Shlomo Auditorium
   "Jerusalem in Yiddish Literature" Lecture and Concert on Observance of Jerusalem Day
   Call Prof. Gershon Winer 972-2-665-810
4  Thurs., 7:00 P.M., Calgary Jewish Center
   "A Yiddishen Ovnt", Calgary, Canada
   Call Gayl Veinotte, 403-253-8600
14  Sun., 7:00 P.M., Yiddish of Greater Washington, Concert and Annual Meeting,
    JCC, 6125 Montrose Rd., Rockville, Md
   Call Renee Enteen 510-533-3903
14  Sun., 3:00 P.M., Concert, Dedicated to 50th Yortsayt Mordke Gebirtig,
    Call Pinchus Ringelblum, 61-3-527-4240,
    Balaclava, Australia
15-July 25, Uriel Weinreich Program in Yiddish, Summer Program at Columbia University.
    Yiddish Language and Culture
    YIVO 1048 Fifth Ave., NY, NY, 10028
    Call Chava Koster 212-535-6700
22-Sept. 7, The Jewish Cultural Experience at Circle Lodge Hopewell Junction, NY, contact
    Workmen’s Circle Call 800-922-2558 x 523
26-28 Fri.-Sun., Remembering I.B. Singer,
    Circle Lodge, Hopewell Junction, New York
    Workmen’s Circle Call 800-922-2558 x 523
28-July 5, National Yiddish Book Center,
    Annual Yiddish Culture Program,
    Mount Holyoke College, South Hadley, MA,
28-July 5, NYBC, Second Annual Yiddish Culture Program for Children, Mount Holyoke
    College, South Hadley, MA.
29  Mon., 7:00 P.M., 13th Annual Open-Air Yiddish Folk Concert, Featuring Adrienne
    Cooper & Cantor Louis Danto
    Earl Bales Park, North York, Ont.

July
5  Sun., 7:00 P.M., Yiddish Concert in the Park,
    Hershel & Judy Fox, Cain Park, Cleveland Heights, OH
5-10 Sun-Fri., The Many Voices of Yiddish Language, Literature & Music
    Workmen’s Circle, New York
19-24 Sun.-Fri., Yiddish Music and Dance Camp,
    Buffalo Gap Camp for the Cultural Arts,
    Buffalo Gap, West Virginia
    Call Judy Barlas 517-484-3619
27-31 Mon.-Fri., Mishpokhe Yiddish Fun Week
    Glenmont, Silver Spring, MD
    Call Marcia Levinsohn, 301-933-3520

Aug
2-27 Bar Ilan Summer Yiddish Studies Program
    Bar Ilan University, Ramat Gan, Israel
3-28 Yiddish Language and Culture, Dept. of Hebrew and Judaic Studies, University
    College London, Gower St., London WC1E 6BT, Call 071-380-7171
6-31 Thurs-Mon., Oxford Yiddish Program,
    Oxford Centre for Hebrew Studies, 45 St. Giles, Oxford OX1 3LW, England
9  Sat., Daniel Leivick Yiddish Culture
    Forum, Remembrance of the 24 Yiddish Writers Murdered in Moscow, JCC of Greater Wash.,
    Rockville, MD Call 301-881-0100
16-20 CAJE Conf. on Alternatives in Jewish Education, USC, Los Angeles, CA
    call Marcia Levinsohn 301-933-3520
16-21 Sun-Fri., Hands-On Performance Week,
    Yiddish, Theatre, Music, Chorus,
    Workmen’s Circle, New York.
20-23 Charlotte Yiddish Inst, Little Switzerland NC
    Prof. Neil Jacobs & Eleanor Reissa
    write Charlotte Yiddish Institute/JCC
    Box 13369 Charlotte, NC 28270
21-23 Fri-Sun., Intensive Language Weekend,
    Workmen’s Circle, New York,
    Call 800-922-2558 x 523
23-28 Sun.-Fri., Jewish Humor, Folklore and Cultural Arts, Circle Lodge, Hopewell Jct,
    NY, Call 800-922-2558 x 523
27-31 Mon.-Fri., Misshpokhe Yiddish Fun Week
    Maple Lake Resort, Parry Sound, Ontario,
    Special Guest: Zalmen Mlotek,
    Call Bess Shockett evenings 416-787-0526

Editor: Please notify Fishl of your events as early as possible. It is imperative that you check information in any Calendar of Events. Several listings were given some time ago, and there are last minute changes. Please notify me if you have or find, a change, error, or discrepancy. Decisions for the inclusion, in the calendar, are judgmental. Fairness is used to cover as many groups as possible. No claim is made to the accuracy of the information. I am not responsible for errors or changes.
The Internatsional
by Prof. Robert A. Rothstein

The Song is from a collection co-edited by the poet Itzik Fefer, the same Itzik Fefer whom Stalin caused to be murdered a few years later.

As with most anthems—and the "Internatsional" was the Soviet national anthem until the "Groyse foterlendshe milkhome"—people tend to know the first stanza and the chorus. Here is the full Yiddish text, as printed in Beregovski and Fefer's Yidishe folks-lider: Kiev 1938

Shteyt oyf, ir ale ver vi shklafn
In hunger lebn muz un noyt!
Der gayst, er kokht, er ruft tsum vafn,
In shlakht undz firn iz er greyt.

Di velt fun gvaldhaytn un leydn
Tseshtem veln mir, un dan—
Fun frayhayt, glaykhkhayt a ganeydn
Bashafn vet der arbets-man.

Dos iz shoyn undzer letster
Un antsheydener shtrayt.
Mit der international
Shteyt oyf, ir arbetslayt.

Neyn, kinder, vet undz nit bafrayen—
Nit Got aleyn un nit keyn held,
Mit undzer eygenem kleyzayen
A retung brengen mir der velt.

Arop der yokh! Genug gelitn!
Genug fargosn blut un sheveys!
Tseblozt dos fayer, lomir shmidn,
Kolzman dos ayzn iz nokh heys!

Dos iz shoyn...

Der arbets-man vet zayn memshole
Farshpreytn af der gants erd,
Un paraztin di mapole
Bakumen veln fun zayn shverd.

Di groyse shturem-teg—zey veln
Nor far tiranen shreklekz shayn,
Zey konen ober nit farshelt
Far undz di hele zunen-shayn.

Dos iz shoyn...
[My transliteration reproduces some peculiarities of Soviet orthography and punctuation.]

Buffalo On The Roof:
A Celebration—Klezmer and Other East European Music, Dance and Folklore
by Michael Alpert

Following on the intense success of last year’s Yiddish-oriented Labor Day International Folk Dance Weekend at Buffalo Gap, WV, The Multi-Cultural Folk Arts Center and Brave Old World are introducing five "lebedik" (high-octane) days of instrumental music, dance, song, language, film and more of East European Jews and their co-territorial, non-Jewish neighbors from Ukraine, Roumania, Poland, Russia and other countries. When the socks-knocking Klezmer music of Brave Old World and the Klezmatics makes your feet shout "Gotta dance!", Michael Alpert will lead you through those traditional Jewish bu/gars, while Larry Weiner will have you cavorting to the strains of George Caba’s Roumanian fiddle.

Why is this camp different from all other camps? Klezmer music and the East Europe Jewish cultural tradition are a bright new edition to the panoply of folk music and dance camps for which Buffalo Gap is well known. Buffalo On The Roof, in its celebration of the interrelationship of Jewish and non-Jewish traditions of Eastern Europe, presents an extraordinary opportunity for Jews and non-Jews alike to explore the riches of their own and each other’s cultures. Buffalo Gap Camp for the Cultural Arts is located on 200 glorious acres, including a private lake, a log dance pavilion, and a relaxing wooden sauna nestled in the hills two hours west of Washington, DC.


For information contact Judy Barlas at 517-484-3619 or Michael Alpert 212-666-5028
Special to the Reader’s of der bay

The book "Pearls of Yiddish Song", compiled by Chana and Yosl Mlotek is now in its second printing. What this means to the readers of der bay is an unprecedented sale price! Through the month of July, our readers can purchase "Pearls" at the discount price of $10.00 + $2.00 shipping for each copy ordered. This is a third off of the retail price.

"Pearls of Yiddish Song", originally published in 1989, contains 115 Yiddish folk, art and theater songs with Yiddish texts and music. There are parallel transliterations, translations, historical background and guitar chords. The title of the book is taken from the Mlotek's long running poetry column of the same name in the Yiddish Forverts.

To receive this special price, you must mention der bay when ordering. To order call 212-889-6800 xt.285 or toll-free 1-800-922-2558 xt 285 or write to the "Jewish Book Center of the Workmen's Circle", 45 East 33rd St, New York, NY 10016

Majer Bogdanski's Visit to the US

Majer Bogdanski is the London contact for The Yiddish Network. He will be visiting Abraham Waksman, June 4-20, 1992. (914) 356-3364, 8 Oak St, Spring Valley, NY 10977. Majer is available for lectures in Yiddish or English with no fees charged—only out of pocket expenses. A violinist or access to a violin for the presentation would add to the program.

His topics include:
a) On the Originality of Jewish Music.
b) Jewish Folk Music.
c) The Evolution of Jewish Folk Music.

Majer's Yiddish club, Friends of Yiddish, meets every Saturday at 3 P.M. in Toynbee Hall, 28 Commercial St., London E1. The nearest Tube Station is Aldgate East. der bay's readers have been extended an invitation to attend a meeting. When in London, try to schedule a visit. Majer Bogdanski lives at 9 Crofts St., London E1 8LU, England.
Fishl finally caught up with his phone calls and new contacts. The Yiddish Network (TYN) is now complete for the US and Puerto Rico. There is at least one contact in each of the fifty states.

Another important activity was to be highly selective in the database. While over a thousand names are still in the database and a larger number have been removed, it is the accuracy that is critical. TYN contacts and contributors receive each issue of der bay and may receive lists upon request. Other key people will receive issues periodically in order to keep the mailing list current.

To increase the effectiveness of der bay specific issues will be geared to teachers, clubs or bands. The months those issues will be published, that segment may receive the issue even if they do not contribute.

My financial resources no longer permit me to totally finance my wonderful "hobby" of networking Yiddish around the world. All mailings outside of North America will continue to be sent without solicited contributions and are highly selective.

Areas still needing to be represented are South America and the CIS. It is essential contacts not only be interested in Yiddish, but must understand some English.

The first ever International Calendar of Yiddish Events is now published in der bay. Yiddish teachers, Yiddish clubs, and Klezmer bands, this newsletter is your clearinghouse. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, (415) 349-8946 is your editor. To receive a list or to be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE). Gigs and teaching positions are handled only by the parties involved. Fishl does not get involved in financial arrangements, nor is there a fee.

The Yiddish Network (TYN) now has contacts in 100 cities throughout the US and in fourteen foreign countries. When you move or travel, the contact person will send you a list of Yiddish activities and names of several Yiddish speakers. All you need do is send the contact a SASE.

Checks for der bay’s support should be made payable to Peninsula JCC (PJCC).
Sept.
2-8 Wed.-Tu., Yungtruf—yidish-vokh, (Yiddish Retreat), Camp Emanuel, Copake, NY, call Rukhl 212-589-6281
4-7 Fri.-Mon., Roles & Role Models: Jewish Men & Jewish Women, Circle Lodge, Hopewell Jct., NY, 800-922-2558 xt 523
6-7 Sun.-Mon., Intl. Jewish Arts Festival UJYs of Long Island, at Suffolk YMHA 74 Hauppauge Road, Commack, N.Y. Call 516-938-4600,
10-13 Th.-Sun., JCC Chicago Yiddish Institute Ill Perlstein Vacation Center, Lake Delton, WI Featuring Dr. Nathaniel Stampaer Contact H Schechtmen 312-743-7680
13 Sun., "The Wandering Spirit of Rabbi Nachman", Lecture by Howard Schwartz, Jewish Folklore Soc., JCCA, St. Louis, MO Ida Stack, 314-432-5700 or 863-2789
16 Wed., "Early Yiddish Music in California" Lecturer Stanley Bunyan, Peninsula JCC, Belmont, CA Call Fishl 415-349-6946
20 Sun., Forward's 95th Jubilee, 2:00 PM Central Synagogue, 123 E. 55th St., NYC
Oct.
10-11 Sat-Sun., Conference of Organizations "Mitn Ponim tsu Yidish", call Pinchus Ringelblum 61-3-527-4240 Melbourne, Australia
Nov.
8 Sun., Celebration of Jewish Culture, at The Terrace, 200 Academy Drive, Austin, TX, 10 AM-10 PM call Bill Averbach, 512-834-2351

I need a Klezmer band for a simkha.
I need a Yiddish class.
Where is the nearest Yiddish club?
I'm available for lectures in SF.
Do you have a contact in Hungary?
Which is the best Yiddish program?
Is there a Yiddish wordprocessor?

These are excerpts from letters which Fishl has received. Each person reading der bay has his/her needs. In some cases it serves as a source for gigs, speaking engagements or teaching positions. It is a resource for Yiddish learning/reading materials. It is a place to locate Yiddish programs and speakers.

The finest form of Yiddish networking is on the computer via the modem. It is much faster than the mail and cheaper than phoning.

Ari Davidow mentioned the Jewish Computing Catalog published by the Springwells Co. at P.O. Box 18091 Boulder, CO. It is an excellent reference source for the beginner online. Their phone number is 303-786-7040.

Diana Lerner wrote to tell us of a truly remarkable talent, Leah Shlanger. If Diana raves about anyone, that person must be exceptional. I look forward to hearing this remarkable voice.

Changes are at YIVO! With a new administration and larger quarters, the service sector should be improved.

Prof. Gershon Winer will be available for lectures during Sept. and Oct. He is well-known for his work in the "Foundation for the Advancement of Yiddish Studies". His popular requests include: "The Religious Dimension of Yiddish Secularism" and "Chaim Grade—From Vilna Destroyed to Jerusalem Rebuilt (On his 10th Yortsayt)."

Prof. Dov Noy will be teaching in San Diego this Fall and will be available on the tour. He is the foremost Jewish folklorist and lectures in fluent Yiddish.
Dear Fishl,

Thanks again for the monthly Der Bay which I look forward to receiving. I am astonished at how much progress you have made—fascinated at your finding Yiddish in such faraway places at the opposite ends of the world—and most amused by "What Fishl has Learned" (May, Vol.2 No.5).

As to what is happening in the Yiddish world at this end—very little I am sad to say. Here in Cape Town, the Yiddish Cultural Federation is limping along and its only major project, at present, is the salvaging of abandoned Yiddish books. This is also a reflection of the state of Yiddish in this country. The project has been almost a one-man job, the one man being myself. I enclose an article which appeared in the local Jewish Chronicle. Regarding teachers and Klezmer music: There are no other teachers of Yiddish in Cape Town apart from Clara Gershohowitz and myself. We teach only pro tem, that is when classes are offered from time to time under the auspices of the Yiddish Cultural Federation. Lozer Karabelnik is the Chairman of the Cape Town YCF. I share Der Bay with them, and with any others who are interested. As far as I know, there is no Klezmer Band in Cape Town. The only professional Jewish Yiddish musician is Fay Singer. "our Faygele" as she is fondly known by all, and her name is also so apt. She is a folklorist and ethnomusicologist. She has a Masters degree in Yiddish folk music and her dissertation was awarded cum laude, from University of Cape Town. She is also associated with the South African Jewish Music Centre. She will be writing to you.

Dr. Joseph Sherman lives in Johannesburg, the largest city in S.A—a thousand miles away from here. He teaches at the University of Witwatersrand in the English Literature Dept. and also lectures on Yiddish Literature in the Department of Jewish Studies. An educationalist, he has written a great deal and published many articles and some books. We have collaborated on a number of translations into English by S. African Yiddish writers. He knows what is on in Yiddish circles in Johannesburg.

There used to be a good Yiddish journal, Dorem Afrika. Originally it was a weekly, then a monthly, then once every three months. These last few weeks we heard of its demise. No more typesetters, no more personnel to run it and in fact no more readers. However, I do hear that there is a resurgence of Yiddish in Eastern Europe. In Vilnius, and in other parts. I am looking forward to a tour, which I am joining, late in August, to visit Lithuania. A tour to reconnect with our South African-Litvak roots. Most of the immigrants from Eastern Europe to S.A came from Lithuania, hence the homogeneity of the S. A. Jewish Community.

Lilian Dubb, Cape Town, South Africa
ed. Lilian is your TYN Contact for Cape Town
"Glasgow Friends of Yiddish"
by Morris & Hennie Smith
Glasgow contacts for The Yiddish Network

The earliest mention of Glasgow Jewry was around 1790. There were a few Jews in Scotland before the formal establishment of Jewish communities in Glasgow and Edinburgh in the early years of the 19th century.

Growth in Glasgow Jewry did not really start until after 1891, but there was a steady increase, as with most other Jewish communities in Britain and North America after 1882. This was due to the pogroms in Eastern Europe.

Immigrants were mainly Ashkenazi. The older generation read any Yiddish newspaper available—printed mainly in London and the Yiddish Forward from America. Once the children attended school Yiddish was spoken only in the home. Although the second generation did not converse in Yiddish there was always a nostalgia for Yiddish and any visiting theatre group or performers were eagerly received and performed to a full house.

There was no antisemitism in Scotland, and Jews began to freely settle. From small beginnings the community became well established. However, over the past few decades the Glasgow Jewish community declined to about 7,000—half of what it had been.

Glasgow Friends of Yiddish (GFY) was founded six years ago to promote Yiddish culture. Weekly classes are held to study Yiddish. Our first class is taught by Mrs. Halina Moss. This class has reached intermediate standard and all pupils can read, write and translate Yiddish. The teacher for our beginner’s class, Dr. Heather Valencia (non-Jewish), has a Doctorate in modern Yiddish poetry from Stirling University.

GFY hold weekly readings from the Yiddish classics—Mendele, Peretz, Sholem Aleichem, and modern Yiddish writers and poets. We have a dedicated group of 25-30 each week. Readings were started by Israel "Issy" Moss (Halina’s husband). Issy was our only reader the first few years. Now we have a panel of 6 readers.

We also have a complete Anthology of Yiddish Folksongs comprising 350 songs in four volumes kindly donated by the Hebrew University of Jerusalem.

Through our good offices the Mitchell Library, the largest reference library in Europe, has now received a complete set of the anthology with the accompanying tapes. The library is anxious that the Jewish public take the opportunity to use the facilities they have provided.

Our chairman, Morris Smith, has catalogued in Yiddish and English 450 Yiddish books from the archives in the Mitchell and these are now in the Giffnock Public Library, and may be borrowed free of charge. The catalogue includes Yiddish classics, with various other classics, all in Yiddish translation.

We have found that any event arranged with a Yiddish content is very well attended. Our first Yiddish evening was in 1988, with the late Harry Ariel and Bernard Mendelovitch. It was a sell-out with a waiting list. Since then, we have had a return visit from Bernard Mendelovitch, a Klezmer group Jacinta, and David Schneider. Majer Bogdanski, who is very special to our group, recently made his third appearance. At Glasgow’s Year of Culture1990, there was a Yiddish Day, with Yiddish events all day. A copy of the programme was published in the Yiddish Forward.

Morris & Hennie Smith attended the NYBC summer programme in Amherst in 1989. It was an unforgettable experience. Through this visit we are in touch with many groups in America and Canada, and have been delighted to have visitors who came to Glasgow especially to meet our group. A Scottish Yiddish welcome awaits any visitor.
Yiddish Films and Videos
by Van Wallach

Yiddishists with dusty attics and a taste for cultural detective work should take a look at anything resembling old film canisters. They should contain Yiddish movies being sought now by the National Center for Jewish Film. The group has a wish list of missing titles it is hoping to locate. A partial list of titles includes films made in the U.S., Poland, Russia and Austria between 1913 and 1939. The search got a major push after New York's Museum of Modern Art did a big retrospective on Yiddish film. The publicity-generated lead that brought NCJF Jews in Poland from 1956 and reels missing from The Light Ahead. Sharon Pucker Rivo, executive director, just got 22 reels from Russia in response to a list she sent there. The discovery of a reel or even an unknown scene provides deep satisfaction, especially when Rivo screens it for an audience: "The reaction is incredible." Rivo can be contacted at 617/899-7044.

Published in conjunction with the MOMA show was an excellent history by J. Hoberman, Bridge of Like: Yiddish Film Between two Wars, published by MOMA and Schocken Books for $40. It covers the short, fascinating heyday of Yiddish film in the U.S. and Europe. The book closes with a discussion of Brussels Transit, made in 1980 by the late Sammy Szlingerbaum. It tells the story of his parents after they arrived in Brussels as refugees from Poland in 1947. Brussels Transit has just been released on video at a retail price of $69.95 by World Artist Cinema Corp. in Los Angeles, 213/933-7057. Compared to the old war horses of Yiddish cinema, it is slow and melancholy, almost mute, an intellectually challenging meditation on post-Holocaust Yiddish.

A livelier film about the Yiddish immigrant experience, in English and Yiddish, is 1974's Hester Street. New York's First Run Features (212/243-0600) released it at a retail price of $59.95. It has not been available on video for about ten years, so ask your local video store if they've got a copy. First Run has also repackaged the excellent introduction to klezmer music, A Jumpin' Night in the Garden of Eden, retail price $59.95. First Run's catalog also includes Kaddish.

On the documentary front, a film about Polish Jews called The Last Chapter aired for the first time in New York this spring. Narrated by Theodore Bikel, it gives a great sense of the personalities and accomplishments of Poland's Jewish communities as the Holocaust loomed. The archival footage is very moving. A newspaper ad for the film said a video version is available for $69.50 plus $4.25 shipping from Ben-Lar Productions, 245 8th Avenue, New York, NY 10011, 212/255-5553.

Generous amounts of Yiddish sprinkle a hit play at Broadway's Royale Theatre, Conversation with My Father, starring Judd Hirsch as an immigrant bartender intent on erasing his Jewishness. It opens strongly to the driving strains of "Rumania Rumania" by Aaron Lebedeff (Sony Records) and also features a pounding rendition of "In Odes" by Charles Cohan (RCA Records). Klezmer musician scholar Henry Sapoznik served as Yiddish and Yiddish music advisor to the play.

Van Wallach is Senior Editor of Video Store Magazine who follows the Jewish film scene. He can be reached at 25 Hickory Drive, Westport CT 06880, 203/222-1675.
New Contact From Israel

Occasionally a very special contact comes in to The Yiddish Network (TYN). Daniel Galay, is one who also has a young and dynamic group, Hemshech Dor—Lybhobers Fun Yiddish.

In addition to having their club newsletter they have published *Yiddish in Israel: Directory 1992*. It covers institutions, cultural directors, services and professionals. In the listings are addresses and phone numbers. If I had known about the directory, I would have saved hundreds of dollars in phone calls.

With almost 600 phone numbers listed you can imagine the detail and depth included. They have done for Israel what I have been attempting to do alone. If only others would do the same for their area, and all were willing to cooperate in a constantly updated compendium of Yiddish resources, it would be a boon to us all.

Cooperation is the basis of success. We should be like the scientific community not like the military or corporate researchers. It is a joy to meet someone like Daniel and his group who are so interested in promoting Yiddish, and giving so much in return.

When visiting Israel be sure to contact Daniel’s group for Yiddish activities at PO Box 65279, Tel Aviv. From the US call 011-972-3-523-1830, or fax to 524-9118. Remember that "972" is Israel’s country code and "3" is the city code for Tel Aviv.

The wonderful directory can be ordered for seven dollars, and that includes shipping. In a previous issue of *der bay* I suggested that each club or class order a single copy of each of these very special items that are suggested here so that you keep expenditures down and everyone can have access to them.
Changes in the Greater Yiddish Community are accelerating. Business as usual is a luxury we no longer can afford. YIVO realizes this and wonderful changes are on the horizon. The National Yiddish Book Center is at the start of a major construction and expansion project.

In Israel the rebirth of Yiddish is accelerating in the secondary schools. This has been given a strong push by the relocation of Prof. Gershon Winer to Tel Aviv University and the new Yiddish Program.

With the establishing of a Yiddish chair at Harvard and the appointment of Prof. Wisse, Yiddish is now in one of the most prestigious universities.

Der Arbeter Ring is the sole Jewish international fraternal organization to nurture Yiddish. Its book store is a wonderful resource for beginners and Yiddishists. It is revitalizing Yiddish also in the San Francisco Bay Area.

The greatest change is being created via the computer. With the use of electronic mail we have instant access to the Greater Yiddish Community. This is not only for Academia, but for all who get online.

By networking the 4 Yiddish club newsletters in North America, we have become one large network. Sunny Landsman in Florida, Barry Shapiro in the Greater Washington D.C. area, Barry Shockett in Toronto, and Fishl in San Francisco all share and promote each other. The days of each group going its own way will soon be gone. Economic conditions do not permit us to act independently. The size of the "financial pie" is shrinking.

Each Yiddish Club needs to get the maximum coverage from its members' expenditures. The best coverage comes when each member joins a different organization, subscribes to a different journal or purchases a different book. Bringing this large collection to a meeting or class, reporting on them, and then having a lending library, maximizes utilization.

Yiddish teachers, clubs, and Klezmer bands, this newsletter is your clearinghouse. Philip "Fishl" Kutner, 1126 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, (415) 349-6946 is your editor. The Yiddish Network (TYN) now has contacts in 102 cities throughout the US and in fourteen foreign countries. Checks for der bay's support should be made payable to Peninsula JCC (PJCC).

---

**S.F. kalendar**

Oct., 1

Thurs., 10:30 A.M. Contra Costa JCC
Yiddish Club, Call 510-938-7800

6

1st & 3rd Tu, 7:30 P.M., Berkeley/Richmond
JCC, Yiddish Conversation Group,
Call 510-848-0237 or 510-644-1245

6

Every Tues., 7:00 PM, SF JCC, Jewish Folk Chorus, 3200 California St., 510-533-3903

7

Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC
Yiddish Choristers, Every Wed., 941-9066

7

Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC
Yiddish Club, Call 415-493-9400

11

Sun., 2:00-4:00 P.M. Marin JCC
Marin Yiddish Club Call 415-383-3207

200 N. San Pedro Rd., San Rafael

11

Sun., 1:15 P.M. Workmen's Circle
SFJCC 3200 California St., San Francisco
Joint Program with SF Jewish Folk Chorus
Film and Sing-along call 415-349-6946

12

Mon.,(2nd Mon.) 1:00 PM Montefiore Sr. Ctr.
Call Rae Mintz 415-346-6040 xt210

12

Mon., 1-2 P.M. Berkeley/Richmond JCC
East Bay Yiddish Folk Chorus, 510-848-0237

14

Weds. (7), 7:00 PM Continuing Yiddish Class
Lehrhaus Judaica 2736 Bancroft Wy Berkeley

14

Weds. (7), 8:30 PM Beginners Yiddish Class
Lehrhaus Judaica 2736 Bancroft Wy Berkeley

17

Sat. 8:00 PM A Traveling Jewish Theater,
presents "Fourteen Years In One Night", Julia Morgan Theater, 2640 College Ave., Berkeley,
Call 415-399-1809

17

Sat. 1:30 PM.Temple Beth Torah Yiddish Club
Call 510-490-5560 or 510-656-7141

42000 Paseo Padre Parkway, Fremont

21

Wed., 1:30-3:30 P.M., Peninsula JCC,
Belmont, Yiddish Club, Yiddish Teacher
Laylah Laks, Call 5349-6946 (Fishl)

29

Sun., 1:30 P.M Yiddish Song Circle
1651 24th Ave., S.F. (Usually 4th Sun.)
Call 415-731-552 or 510-841-7523

Th. 7:30 P.M., Mame-losmhn Yiddish Club
Call 415-595-3979, or 349-6946 (Fishl)
Changes in the Greater Yiddish Community are accelerating. Business as usual is a luxury we no longer can afford. YIVO realizes this and wonderful changes are on the horizon. The National Yiddish Book Center is at the start of a major construction and expansion project.

In Israel the rebirth of Yiddish is accelerating in the secondary schools. This has been given a strong push by the relocation of Prof. Gershon Winer to Tel Aviv University and the new Yiddish Program. With the establishing of a Yiddish chair at Harvard and the appointment of Prof. Wisse, Yiddish is now in one of the most prestigious universities.

Der Arbeter Ring is the sole Jewish international fraternal organization to nurture Yiddish. Its book store is a wonderful resource for beginners and Yiddishists. It is revitalizing Yiddish also in the San Francisco Bay Area.

The greatest change is being created via the computer. With the use of electronic mail we have instant access to the Greater Yiddish Community. This is not only for Academia, but for all who get online.

By networking the 4 Yiddish club newsletters in North America, we have become one large network. Sunny Landsman in Florida, Barry Shapiro in the Greater Washington D.C. area, Barry Shackett in Toronto, and Fishl in San Francisco all share and promote each other. The days of each group going its own way will soon be gone. Economic conditions do not permit us to act independently. The size of the "financial pie" is shrinking. Each Yiddish Club needs to get the maximum coverage from its members' expenditures. The best coverage comes when each member joins a different organization, subscribes to a different journal or purchases a different book. Bringing this large collection to a meeting or class, reporting on them, and then having a lending library, maximizes utilization.

Yiddish teachers, clubs, and Klezmer bands, this newsletter is your clearinghouse. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, (415) 349-6946 is your editor. The Yiddish Network (TYN) now has contacts in 102 cities throughout the US and in fourteen foreign countries. Checks for der bay's support should be made payable to Peninsula JCC (PJCC).
Yiddish In Japan

In the June issue of *der bay* you mentioned that I will be in touch with the Yiddish community in Japan. Actually my contacts were with the Yiddishist community, i.e. with Japanese scholars who are interested in, have studied and who teach Yiddish. I was able to spend half a day with Prof. Kazuo Ueda of Fukoka University. Prof. Ueda is the author of the Japanese textbook, "Araynfar in der Yiddisher Gramatik". I am sending you a copy of the title page. Seeing is believing.

How did Prof Ueda become so interested in Yiddish? As a student of German literature he was familiar with Kafka's life. Kafka noted in his diary that in the years 1910-1911, he together with his friend Max Brod, attended more than 20 plays in Yiddish performed by the visiting Lemberg Yiddish Theatre troop. Kafka wrote that he was greatly affected by these plays and that through them he became conscious of his Jewishness. This facet of Kafka's life had been ignored basically since even though the scripts of many of these plays were available, scholars of German literature could not read them. Approximately twenty years ago Prof. Ueda took on the responsibility of making this material available. Last year he published transcripts of the first three plays. He is continuing this project.

We know that the Jewish community of Prague of those days was German speaking, but did they have roots in Yiddish? Yes, according to the outstanding Jewish historian Salo Baron. He notes that after Austria detached the province of Galicia from Poland in 1772, the Yiddish speaking Jews living there were able to migrate in large numbers to other areas of the Austro-Hungarian empire such as Hungary, Bukovina and Slovakia.

Prof. Ueda's Address:

Kazuo Ueda
German Deptartment
Fukuoka University
Nanakuma 8-19-1
Fukuoka-shi 814-01
JAPAN

Fukuoda is the southernmost terminus of the bullet train, the Shinkansen, where one passes from the main Japanese island Honshu to the southernmost one Kyushu.

Yours
Si Prussin

ed. note. The clarity of the Yiddish print used and the inclusion of the markings in Prof. Ueda's book are excellent.

Dr. Prussin is a consultant in microelectronic materials and the purpose of his visit was business.
A nationwide Oral History Project of the Yiddish Secular Schools in America (of all orientations) - by interviewing former active members (farvalters) of Yiddish school boards, teachers and students - is being conducted by Gella Schweid Fishman, who is herself a former student, teacher and active member of school boards in the Sholem Aleichem Folkshuln in New York. She presently acts as co-chairperson of the Sholem Aleichem Shul 21 Cultural Center in the Bronx, New York.

All those who are interested in being interviewed about their memory-experiences in connection with the secular Yiddish schools are asked to contact

Gella Schweid Fishman
345 Sheridan Avenue
Palo Alto, California 94306
(summer and winter)
3340 Bainbridge Avenue
Bronx, New York 10467
(autumn and spring)

Suggested names and addresses of other people to contact would be greatly appreciated.
Klezmer Group Recommendations

Because of the frequent requests from Yiddish clubs, JCCs and caterers, here is a general list of good Klezmer groups for your listening and viewing pleasure. This is a diverse group, and their performances have received positive feedback for weddings, bar mitzvahs, anniversary parties and concerts. They are all included in the latest list of Klezmer groups available from Fishl by sending a SASE along with your request.

Shirim Klezmer Orchestra: Newton, MA
Hester Street Troupe: Cranford, NJ
Zmiros: Astoria, New York
West End Klezmorim: Brooklyn, New York
Philadelphia Klezmorim: Philadelphia, PA
Mazel Klezmorim: Baltimore, Maryland
Viva Klezmer: Charlotte, North Carolina
Di Yiddishe Bande: Chapel Hill, NC
Orlando Klezmorim: Orlando, Florida
Yiddishe Cup: Cleveland Heights, Ohio
Prairie Heym Klezmorim: Minneapolis, MN
Shira: Madison, Wisconsin
Honorable Mentshn: Evanston, Illinois
Maxwell Street Klezmer Band: Chicago, IL
Mike Eisenstat Klezmer Band: Tampa, FL
Boychiks: Louisville, Kentucky
Sherman Family Klezmer: Lexington, KY
David Hurewitz Klezmer Band: Tulsa, OK
Austin Klezmorim: Austin, Texas
Oomph Klezmer Band: Portland, Oregon

The California list has many excellent Klezmer groups, and I've noticed that these requests invariably come in by telephone.

"Tremendous" was my reply when I was asked about the the marvelous TV performance by Finjan, the Klezmer group, from Winnipeg, Canada. There are excellent "overseas" programs which periodically go on tour. To be notified of these musicians, singers, and speakers, send a SASE along with your request.

Kid's Stuff

With the arrival of Bobbi Zylberman's children's booklet, Moyshe, I decided to review Yiddish material for children. Bobbi is our Melbourne contact for The Yiddish Network (TYN). This coincided with Marcia Levinsohn's visit to us. Marcia is a talented puppeteer and head of the Yiddish Section of CAJE.

Moyshe is a well-illustrated, all-Yiddish booklet with sharp, large Yiddish letters. A scroll-like frame surrounds each illustration, and below it is a thoughtful question related to the text on the facing page. Koala Press is the publisher (at Bobbi's address). This is the fourth in a great series. The others are: Mayn Hintl; Eyns, Tsvey, Dray, Fir; and Yidishe Kinder Lider.

Marcia has written a wonderful translation of The Three Bears. This large, wire-bound book is practical, for it lies flat and is constructed to withstand abuse by children.

On the right side is the Yiddish. On the left are the English translation and transcription, plus a pronunciation key found on the bottom. At the end of the book is the Hebrew Alphabet and a Yiddish/English Transliteration Guide.

What makes me recommend it so highly is the ending. While Marcia follows the traditional text, she adds ten beautiful pages of "a moral to the story". After "Mirele-Goldherele" flees to zeyde and tells him vos hot pasirt, she returns with him to make amends.

"Mirele-Goldherele apologized to the three bears. Zeyde fixed the little red rocking chair. They all ate apples and honey and wished each other a Healthy New Year."

Stephen Dowling, at the NY Workmen's Circle Book Store, told me that this book has good sales. He can be reached at 1-800-922-2558
Networking On The Computer

This portion of a little song is a remnant of my childhood memory of my mother. Anyone know the title or the rest of it?

Ikh vill tsurik aheym
in shtetele in dem
Avu ikh hob gehat zikh ruik un bekvem
Ikh vil nit mer zeyn do
Avu kayn frayndshaft iz nito

The song recalled by Fishl was written by Alex Olshanetsky to words by Jacob Jacobs. The text, as published by Metro Music in 1932, is as follows:

Ikh bin geforn iber yamen,
Kh'hob gevolt nor zayn tsuzamen
Mit mayn tatn, un mit ale mayne fraynd.
S'hot getsitert yedes eyver,
Ven kh'hob farlozt mayn mames keyver,
Gekumen do, in dem golden land.
Ikh bin geforn aher mit hofnung on a shir.
Tsum sof makht men gor khoyzek do fun mir.

Ikh vill tsurik aheym
In shtetele in dem,
Vu ikh hob gelebt zikh ruik un bakvem.
Ikh ken nit mer zayn do,
Vu keyn frayndshaft iz nishto.
Ikh vill tsurik in mayn alter heym.

Ikh hob dortn fil gelitn,
Dokh volt ikh nit farbitn
Mayn kleyn heymele far dem raykhn shtand.
S'iz geven mir fil liber
In di kleyne, oreme shtiber,
Vi bay mayn tatn do in dem raykhn land.
S'volt geven far mir atsind dos greste glik,
Ven ikh zol kenen dortn zayn atsind tsurik.
Ikh vill tsurik aheym...

The song was popularized by Aaron Lebedeff.

Bob Rothstein

This is a copy of a request I sent to Mendele and one reply I received.
So where is Yiddish not spoken—surely not Japan! After last month’s article by Si Prussin, Fishl received a letter from Sarah Katsue Kishimoto of Okayama, Japan and a member of Branch 105 of WC. She put me in touch with Jack Halpern who will be the Tokyo contact for The Yiddish Network. He has a Yiddish club at the Tokyo JCC. Jack is a lexicographer specializing in Japanese-English dictionaries.

Klezmer band leaders here is an untapped area which is waiting to be developed. Who would have thought that Germany would show a keen interest in “klez”?

Yiddish club leaders, did you send in your completed questionnaire for the First Yiddish Club Conference next May at the University of Maryland? If you did not receive one please contact Jack Sunshine of Yiddish of Greater Washington or Fishl.

Remember KlezKamp is coming soon. This is by far the premiere sharing and training forum for Klezmer music. Every band should have at least one rep there. Contact Henry Sapoznik at YIVO for particulars.

PLEASE have your announcements/articles in early for the December and January issues of der bay. Bulk mail deliveries during the goyishe yon toyvim are notoriously slow—as Fishl sadly learned last year.

Yiddish teachers, Yiddish clubs, and Klezmer bands, this newsletter is your clearinghouse. Philip “Fishl” Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, (415) 349-6946 is your editor. To receive a list or to be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE).

The Yiddish Network (TYN) has contacts in 105 cities throughout the US and in fifteen foreign countries. When you move or travel, the contact person will send you a list of Yiddish activities and names of Yiddish speakers. All you need do is send the contact a SASE.

Kindly make checks for der bay’s support payable to Peninsula JCC (PJCC).
internatsionaler kalendar

Nov.
1 Sun., 2:00 P.M. Mendele Kultur Gezelshaft, Chava Rosenfarb, 471 Lawrence Ave, West, Toronto, Canada
1-12 Beit Chaim: Jewish Cemeteries in Poland, Photographic Exhibit by Nazar Tadeusz, Zack Gallery, JCC of Greater Vancouver, 950 West 41st Ave. call 604-266-9111
2 Mon., 5:00 P.M. Yiddish Culture Society of Jerusalem meets every Mon. except August, at 10 Rechov Sholom Aleichem, call Mordecai Dunitz 02-712-218 or Eli Stolpner 712-736
7... Sat. 8 P.M. Sun. 2 P.M. & 5:30 P.M. AT THE CROSSROADS Folksbiene Theater 123 E. 55th St. NYC, Call 212-755-2231
7-29 The Yiddish Theatre of the Saidye Bronfman Centre presents Der Arendar by I.L.Peretz Adapted by Shimshon Dunsky, Montreal, call 514-739-2301 or 514-739-7944
8 Sun., Celebration of Jewish Culture, at The Terrace, 200 Academy Drive, Austin, TX, 10 AM-10 PM call Bill Averbach, 512-834-2351
11 Wed., Second Annual Yiddish Holocaust Presentation, Cosponsors: Beth Emeth Adult Ed. Comm. & CFY, 100 Elder St., North York, Canada, call 416-635-2883
11 & 24 U of CT Judaic Studies Yiddish Tish Discussion Luncheon, Student Union South, call Prof. Arnie Dashefsky 203-486-2271
22 Sun., Mendel Moykher Sforim lecture by Aaron Lansky, Holy Blossom Synagogue, Bathurst St. Toronto, Sponsored by CFY, JFGT: call 416-635-2883 xt 155
Dec.
5-6 Sat.-Sun., Di Shvegerin, Leah Poluns Theater, Montreal Yiddish Drama Group, at JCC, 4588 Bathurst St., Toronto, sponsored by CFY, JFGT: call 416-636-1880
6 Sun., Showcase Concert, Workmen's Circle, 45 E. 33rd St. New York, NY, Benefit for I.L. Peretz Schools, Call, 212-889-6800
21 Chanukah Concert, Workmen's Circle, 45 E. 33rd St. New York, NY, Call, 212-889-6800
23-29 Wed.-Tues., KlezKamp, YIVO, Paramount Hotel, Parksville, NY call Henry Sapoznik 212-533-6700

Editor: Please notify Fishl of change, error, or discrepancy. No claim is made to the accuracy. I am not responsible for errors or changes.

Rafael Goldwaser
9 rue longue
67230 Obenheim, France
Tel 88 98 39 46

Fishl

Ikh volt gevolt shraybn tsu oyf yidish nor az ikh bin nitzekh 100% vel ikh shraybn oyf english -- un a kumendiks mol az du vest mir gibn dayn aw key -- vel ikh shraybn oyf yidish.
So I send you hereby this material about the "Meguile". I didn't get any answer from Long Island. Of course we would like to come to the U.S.—where I believe—you have much more potential public for Yiddish theater.

This production asked a big effort (the other actors didn't speak a single word in Yiddish before)—and even like that, we got a big success in Strasbourg.

I send you also the little paper that the community of Nancy prepared for my recital. In Israel I was known as an actor and people also knew I had Yiddish material. Here in France you don't need this kind of publicity, also because it is so expensive to do it.

In the recital I read poems of I. L. Peretz, A. Lutski, Gladstein, Moishe Leib, Halperin, I. Manger, Molodowsky. I have material for two hours, and improvise with the public. I talk about my father, a Yiddish actor in Argentina, myself and explain about each poet and poem. I work much more on the musicality and theatrically of each poem.

I have a project in mind for a dramatization of Menakhem Mendel with music—but money, oh, money.

I am in France two-and-a-half years. I left Israel with a pregnant woman (until 120) and two children. My love for Yiddish is so big, but Yiddish today doesn't make parnosse here (where yes?)?

Fishl, I'll be glad to stay in contact with you. All yiddish libhobers are my friends. Yes, last thing, what do I have to do with a computer (not mine—a friend's)?

zay gezunt un shtark.
Tell me about yourself.

Rafael Goldwaser

Editor's Note) Many letters and requests come across my desk, all are answered, but of course most cannot be included in der bay. However, the photographs of costumes and make-up of the players in Rafael's troupe immediately caught my attention. When I read the synopsis and reviews of his Purimshpiel, it was definitely something very, very special.
Multi-Talented Yiddishists Are Contacts For Our TYN

Dr. Albert Goldin of Louisville, KY is the only person who has completely filled every box in Fishl's database.

This physician has a Klezmer band the Boychiks, has a Yiddish club Redt Yidish, teaches Yiddish, and is the Louisville contact for The Yiddish Network (TYN).

What Fishl hasn't found out, as yet, is when Dr. Goldin is going online with Mendele, and when he plans to have his own Yiddish radio show. Maybe that's a little too much to expect.

We have other TYN contacts who are very active in several Yiddish areas. This list is not a comprehensive one. Some of your mayles may not be in my database. Our overseas contacts deserve recognition, but lack of space does not permit it. Please forgive omissions.

All of the following are Yiddish teachers and lead a Yiddish club/s

Miriam Cremer of Dallas, TX
Susan Ganc of Houston, TX
Judy Seligman of Champaign, IL
Fred Ellin of Longboat Key, FL
Abe Gottlieb of Harrisburg, PA
Henry Sher of Ventnor, NJ
Freida Clark of Scottsdale, AZ
Harvey Buchalter of Albuquerque, NM

Three contacts have radio shows.

Mike and Jack also have Klezmer bands.

Three contacts have radio shows.

Mike Eisenstat of Tampa, FL.
Jack Falk of Portland, OR
Lester Ospand of Rochester, NY

Two contacts teach Yiddish, lead Yiddish clubs, and also are performers.

Sunny Landsman of Tamarac, FL
Chayale Ash of Philadelphia, PA

Among those in academia are:

Prof. Carol Bordenstein at Dartmouth
Prof. Henny Lewin at U of Vermont
Prof. Benjamin Harshav at Yale
Prof. Herbert Paper at HUC
Prof. Victoria Arons at Trinity College
Charlotte Wolpin of Buffalo, NY and Jerry Wagner of Bloomfield, CT are zamlers for the NYBC.

Baila Pransky is Director of the Charlotte Yiddish Institute

Jewish Artists Scholarship Society

Gloria Valentine announced the publication of all that JASS. It is the house organ of JASS, the recently founded group of performing artist in the Toronto area. Gloria can be reached at: 416-638-2222

The organization boasts over two dozen artists, including: singers, musicians, actors, storytellers, and writers.

In the first issue a description of each artist's background and repertoire were presented. In addition each artist's phone number was listed. Remember that the area code for Toronto is "416" and that you dial "1" first and not "011" as you do with other foreign countries. While not every performer presents in Yiddish, most do.

The monthly calendar of the society's meetings show Jenny Eisenstein on November 4. She is "an outstanding Yiddish & Hebrew folksinger and recipient of the J. I. Segal Award for her contributions to Yiddish culture.

Then on December 16, Jane Enkin, Justin Lewis, and Jordan Klapman will be there. Justin is a storyteller who has translated I. L. Peretz. His wife, Jane, is a Yiddish singer of the old shtetl songs. Jordan plays beautifully on the piano. His musical talents have cast him in the role of director, bandleader, arranger, and director.

Meetings are at the Free Time Cafe, 320 College Street and the phone number is 416-967-1078.

JASS founders; Gloria Valentine, Shelley Glass, Alan Merovitz, and Pearl Godfrey listed the JASS mandate as:

Scholarships for Study
Training & Workshops
Showcasing & Promotion of Performers and Their Works
Jewish Talent Bank/Directory
Productions & Public Programming.
Three Movie Reviews
by Van Wallach

The past, present and possible future of Yiddish can be seen in three dissimilar recent movies. While none is strictly "in" Yiddish, the culture looms in all three.

The Man Without a World debuted theatrically in NY in September, with a slow roll-out to other cities. The movie begins with an irresistible concept: it plays as a lost Yiddish film made in 1928 in Poland—"the country most beloved by the Angel of Death"—by a Russian-Jewish director, Yevgeny Antinov, fleeing the Cheka. Americans hire him to do a "shtetl" film for the U.S. nostalgia market. After this announcement comes a black-and-white silent movie which looks back affectionately on Yiddish movies without mocking them.

"Antinov" catalogs their great themes, including pious elders, secular poets, suffering mothers, disaffected youth, misty graveyards, a dybbuk, arguments about revolution, heartbroken suitors, rapacious corrupt Poles, and even the story of Jonah as an allegory for anti-Semitism. Of course there's a big wedding, preceded by a mikvah sequence that's a long way from Molly Picon. "Antinov"s work succeeds on the levels of spoof, homage, imagination, hip performance art, and ultimately, an explicit remembrance of a vanished Yiddish world. Why "Antinov"? because "he's" actually director Eleanor Antin, a California artist inspired by stories told by her mother, a Polish-Yiddish actress.

The Man Without a World is released by Milestone Films, 275 W. 96th Street, Suite 28C, New York, NY 10025, 212/865-7449. The film is available for rent, and the video should be out in a year.

On another front, August 1992 marked the 40th anniversary of the execution of the Soviet Union's Yiddish cultural leaders—Peretz Markish, Der Nister, Leib Kvitko and others, preceded by the 1948 murder of Solomon Mikhoels. Their lives and Stalin's "Doctor's Plot" are detailed in the long and melancholy People's Gala Concert, a Russian-language movie made last year by director Semyon Aranovich. Their lives and Stalin's "Doctor's Plot" are detailed in the long and melancholy People's Gala Concert, a Russian-language movie made last year by director Semyon Aranovich. Consisting of historical footage and interviews with sources ranging from family members to KGB officers, People's Gala Concert is an invaluable document about Yiddish culture and Soviet Jewry in years of supreme menace. While snippets of work by Solomon Mikhoels and Benjamin Zuskin provide the only actual Yiddish content, the knowledge of Yiddishkeit's terrible loss pervades the movie (the ironic title refers to footage from official "happy" Stalinist entertainment). Comments by survivors, including Dr. Yakov Rapoport and Markish's widow Esther, offer continuity and hope, as does the movie's stunning final sequence. People's Gala Concert is marred, however, by poor identification of some speakers and frequently unreadable subtitles. It is available for $79.95 from Facets Video, 1517 W. Fullerton Ave., Chicago, IL 60614.

Contemporary Yiddish gets an airing in A Stranger Among Us, with Melanie Griffith as a detective investigating a murder in a Hasidic community. The Hasids come across as steadfast, learned, devoted to belief and family life. It offers Yiddish conversations and (again!) a big wedding scene. The pace is steady. That being said, the film clutters the crime and human-interest story with an extremely improbable romance.

Griffith's detective is quite unlikeable; initially, she gives the Hasids the same sort of cruel razzing that male detectives give her. Even after she understands the Hasids, I wanted to tell her, "Hey, leave the poor guy alone! Go run a personal ad if your social life is so awful." A Stranger Among Us also sets up Judaism as an all-or-nothing proposition: you're either a Hasid or a secular jerk. Still, this is definitely worth watching when released on video, probably in December, by Disney's Touchstone Home Video.

Which brings us to the future of Yiddish cinema. Antin's interest in the subject is not a lark. "Antinov" plans to do a talkie based on Sholem Asch's play Motke Ganey. Who knows where this could lead? Maybe Bette Midler will remake Yidl Mitn Fidl.

(EDITOR'S NOTE) Van Wallach is the senior editor of Video Store Magazine and an observer of the Jewish film scene. His article, "Yiddish Films and Videos," appeared in the September issue of der bay. He can be reached at 25 Hickory Dr., Westport, CT 06880 Phone 203/222-1675.
Farvos Got Hot Odom Gemakht: A Komishe Biblishe Stsene fun Edvard M. Goldman


Narrator: Nokh dem nemt Got a bist blote [mud] fun taykh yufratis [River Euphrates], shtekt tsuzamen finf, zeks zhmenyes [handfuls], do git a drey, dortn a patsh, blozt in moyl arayn di luft fun lebn. Der bashfehnish [creature] efent di oygn, git a kuk arum, fregt bay Got:

Odlom: Hu ar yu?

Got: Red Yidish, di mame loshn.

Odlom: O KEY, Ver bistu, ver bin ikh, vu bin ikh, farvos bin ikh? Eyn zakh veys ikh gut—ikh bin hungerik.

Got: Golkh heys Got, mit a kapital Giml. lkh bin der bashafeh [creator] fun dem himl un der erd, di zun, di levone un di shtern, di feygelekh un di fish, di boymer un di blumen di....

Odlom: (Er rayst [interrupts] Got iber) lkh farshtey-du bist der Eybershter [Lord].

Got: Yo, dos bin ikh. Ober es past nit ibertsuraysn (it is not proper to interrupt) dem Eybershten fun der gantser velt.

Odlom: Antshulidik mir, Got.


Odlom: Farvos nit?

Got: Odom—dos iz dayn nomen—Odom, mayn kind, mayn ershter geboyrner [first born], es gefeylt mir vos du host dos mir gefregt. S'iz a guter tsaykhn vos du host a gutn Yidishn kop oyyf dayne pleytes [shoulders]. Di entfer tsu dayn frage iz....

Narrator: Got shteyt oyyf gants hoykh, azoy hoykh vos Odom ken zayn ponim nit mer zen.
50th. Anniversary of the Warsaw Ghetto Revolt

From morim@ccsg.tau.ac.il
Wed Sep 30 01:32:34 1992
From: HISHTALMUT <morim@ccsg.tau.ac.il>
Subject: Warsaw's ghetto revolt.
To: fishl@well.sf.ca.us (fishl kutner)
Date: Wed, 30 Sep 92 10:30:17 IST

Dear Fishl,

Please, if possible, reprint this message in your Newsletter. Zei gezund un shtark.

Daniel Galay.

In relation to the commemoration of the 50th. anniversary of the Warsaw's ghetto revolt, we are organizing delegations from Israel that will emphasize Yiddish language to honor the culture of the European Jews. With this purpose we met the President of Israel, Haim Herzog, who was very sympathetic to our goal and wishes.

We would like that other delegations from all over the world will join this initiative. The official events in Poland will start the 18th. of April and will continue all during the week (the Israeli delegation of the Hemshekh Dor will also visit Hungary and Czechoslovakia).

As soon as we shall have more details about our program, we shall send it to "Mendele".

If anyone wishes to propose some ideas, please write to me online to: morim@ccsg.tau.ac.il

Daniel Galay.

As noted in a previous issue, Daniel is one of our contacts for The Yiddish Network in Israel. His group has published a booklet which lists some 600 people in Israel involved in Yiddish. These are categorized in every conceivable group. It is a must for you who are visiting Israel.

The reference to "Mendele" is the premiere online Yiddish network run by Prof. Norman "Noyakh" Miller.
New contacts for the Yiddish Network (TYN) include; Kati Pressman of Boulder, CO, and Al Oster in Richmond, VA—both are Yiddish teachers. The database now includes 108 contacts in TYN, 334 Yiddish teachers, 213 Yiddish clubs/vinkln/krayzn, 24 Yiddish radio announcers, and at least 8 zamlers for the wonderful National Yiddish Book Center.

Our annual index for der bay is in this issue. A comparison between the first year and this, the second year, shows a substantial change. With the increase in numbers and selectivity, has come the increase in both quantity and quality of articles submitted by readers. Another notable change is in the direction of online communication via the computer—especially with Prof. Noyakh Miller's Mendele. This is becoming the premiere source of Yiddish information for academia.

Your editor visited back East to see his mom in Jersey City, NJ, and spend some time with a few of the major players in the New York Yiddish arena.

Yiddish club leaders, did you send in your completed questionnaire for the First Yiddish Club Conference next May at the University of Maryland?
If you did not receive one, please contact Jack Sunshine of Yiddish of Greater Washington or Fishl.

Remember KlezKamp is coming soon. This is the major sharing and training forum for Klezmer music. Every band should have at least one rep there. Contact Henry Sapoznik at YIVO for particulars.

Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, (415) 349-8946 is your editor. To receive a list or to be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE).

The Yiddish Network (TYN) has contacts throughout the US and in 15 foreign countries. When you move or travel, the contact person will send you a list of Yiddish activities and names of Yiddish speakers. All you need do is send the contact a SASE.

Kindly make checks for der bay's support payable to Peninsula JCC (PJCC). A sheynem dank.
changes. Please notify me if you have or find a change, error, or discrepancy.

Editor: Please notify Fishl of your events as early as possible. It is imperative that you check information in any Calendar of Events. Several listings were given some time ago, and there are last minute changes. Please notify me if you have or find a change, error, or discrepancy.

The Yiddish Folk Theater

This is for our San Francisco Bay Area folks. No, we don't have a Dora Wasserman and her wonderful Montreal group. No, we don't have the Folksbiene of New York, but there is a real Yiddish Drama Group right here in our own area—dedicated to the revival of Yiddish.

The Berkeley/Richmond JCC is the base of operations for The Yiddish Drama Group. These highly talented performers have been entertaining in for seven years. Their current presentation is in the form of an old-time radio show entitled "Radio Station YDSH".

The readings are short stories from the writings of B. Kovner, and take place after World War I. They portray the East European Jewish immigrants.

First is "In Ellis Island". This story deals with Froyke, an immigrant who has lived in New York for 20 years but still speaks little English. Depression years have their effect on him. At this troublesome time he receives word from his brother asking for help to come to America. Froyke finally arranged the arrival, but gets lost on Ellis Island and finds himself in the midst of incoming immigrants.

Next is "In a Clothing Store", a dialogue between a harried customer trying to purchase a suit and a slow, plodding salesperson.

Finally, "A Football Game" in which an immigrant elderly man living with his son and daughter-in-law takes time out from household chores. He goes for a walk and finds himself swept along by a crowd into a stadium—to a football game. He understands neither the terminology of football nor English, and is completely bewildered by the fans shouting and cheering.

Included in the cast of eight are several of the area's well-known Yiddish activists. Dave and Helen Springer also lead the Berkeley. Richmond JCC Yiddish Club. Pat Berger, from Montreal, does three solos, and is the company singer. Neddie Sloane, originally from Waterbury, Connecticut is the group director and participates in "Ellis Island". The other talented thespians are: Bernie Finkle, Paul Sidrer, Herb Zuckerman, and Joe Becker.

Performances in the S.F. Bay Area are available for groups. They would be especially effective at JCCs, Yiddish Clubs, and before the larger Yiddish classes. Several of the Temples and synagogues also have expressed interest in Yiddish programs as well.

Perhaps the best suggestion is to the service organizations who are always looking for excellent novel programs for their meetings.

To schedule a performance contact: Pat Berger at 18840 Almond Rd., Castro Valley, CA 94546, or phone Pat at (510) 582-5850.
What's Happening in The Yiddish Network Areas?

David Braun is teaching an advanced Yiddish course at the University of PA. He was appointed Coordinator of the Yiddish Language and Culture Program of Gratz College's Continuing Ed. Division. David is stressing the proliferation of Yiddish programs and classes in the Philadelphia area. Contact him for programs, teaching positions, and gigs.

Dr. Mordkhe Schaechter wrote to tell of a wonderful cassette called Zumerteg. It was produced as a complement to the songbook by the same name and superbly produced by the highly talented Beyle Schaechter-Gottesman. The cassette and songbook each sell for ten dollars plus two dollars postage for each. Some of Fishl's young favorite artists like Paula Teitelbaum Mike Alpert, Lorin Sklamberg, are on the cassette.

While mentioning Dr. Schaechter in the previous paragraph, it is time to mention that each Yiddish club, and class must have an array of resource materials. Dr. Schaechter's League for Yiddish is a great resource for materials and information at 200 W. 72nd St, Ste. 40, New York, NY 10023-2805 or call 212-787-6675.

Troim Handler moved to Cranbury, NJ from Long Island. She will be in West Palm Beach FL this month leading The Menke Katz Leyen-Krayz. Her brother is Dr. Dov Katz head of the renowned Oxford University Yiddish Dept.

Herb Greenberg of Coconut Creek, FL reported that his ham radio facility is temporarily down, and he is getting involved with computers online. He told Fishl of his Yiddish teacher George Greenberg who came from Philadelphia a year ago. Herb (Chaim) is also an avid genealogist. Herb's interests, besides Yiddish, is ham radio and genealogy.

Amsterdam, October 14, 1992

I thought you might like to receive information on the An-sky Exhibition in the Jewish Historical Museum in Amsterdam. As you probably know the Jewish Historical is one of the finest Jewish museums in the world.

I'm also enclosing a copy of the front page of the exhibition's catalogue. The catalogue is in English and can be obtained from the Jewish Historical Museum, P.O. Box 16737, 1001 RE Amsterdam (telephone Amsterdam 626 99 45).

Attached also is a copy of a very interesting article on a visit to some towns in Galicia which were the location of Singer's books. Unfortunately I don't have the time to translate it for you (at least not now) but I'm sending it to you to show that there is a great revival of interest, especially after the turnaround in Eastern Europe.

Some addresses which may be of interest to you or your readers:

The Jewish Study Centre
Levendaal 14
2311 JL Leiden

Samech Bookshop
Gunterstein 69
1018 CH Amsterdam
(tel. Amsterdam 642 16 24)

Also a copy of an article on Jiddish film, i.e. a book published by the Museum of Modern Art (I assume in New York).

Finally there is the address of the secretariat of the Jiddish Film Festival we had last year. They have decided to make a compilation of the highlights on video. This video can be ordered for $40.- but I'm not sure if this includes the cost of shipping. Here is the address;

International Jiddish Festival
Mira Rafałowicz and Gina Siegel
Jan Luykenstraat 38hs
1071 CR Amsterdam

We are all very saddened in Amsterdam because of the terrible accident with the EL Al cargo plane.

Warmest regards,
Jack Wiegman

Ed. note) Jack is the contact for our (TYN) in Amsterdam and has been very helpful in keeping us informed about the wonderful Yiddish activities there. Our contact in Brussels has also been superior. Send for your updated TYN list now numbering 108 cities.
Fourth Annual Klezmer Mania!
San Francisco Chanukah Concert

Klezmer Mania, the San Francisco Bay Area's premiere Chanukah concert extravaganza, makes its San Francisco debut this year Saturday, December 26th, 7:30 P.M., at Temple Emanu-El.

Kaila Flexer and Mike Marshall have produced this event in the East Bay for the last three years, and now it is coming to San Francisco with international and local musicians, and theatrical surprises. Nosheres—including egg cremes, knishes and mandel brot will be among the available refreshments.

We'll be celebrating the last night of Chanukah. This varied program will feature an evening of old-world Yiddish folk songs, hot Klezmer music, and the pulsing rhythms of Bulgarian dance music.

Headlining this year's event is the internationally acclaimed Canadian Klezmer band FINJAN, making their West coast debut at Klezmer Mania. Their joyous delivery of vocal songs from the Yiddish Theater as well as the instrumental klezmer tradition, place these musical wizards in the forefront of the Klezmer revival. FINJAN's performances include selections that cover the broad spectrum of the Klezmer repertoire. Songs are from Europe and the Yiddish Theatre in America, and are sung in both Yiddish and English.

FINJAN will be coming here after playing in their hometown of Winnipeg, Canada. On December 20 they will perform with the Winnipeg Symphony Orchestra at the joint Chanukah and Centennial Concert. Recently we saw their wonderful TV performance in the US on a Western Country format. Their stage presentation of Klezmer music was breathtaking. Fishl has not heard their cassettes as yet, but they are in the mail. If they arrive before der bay is sent to the printer, they will be reviewed. You will be able to purchase them at the performance.

Country and Eastern band KAILA FLEXER AND THIRD EAR present their unique version of both traditional Klezmer and East European-influenced originals, exploiting the rich timbral possibilities of two violins, marimba, string bass and percussion.

Windham Hill recording artists, THE MODERN MANDOLIN QUARTET, a classical string quartet of Mandolin family instruments (two mandolins, mandola, and mandocello) is known for venturing into new and uncharted territory—this time with Klezmer music.

From Santa Cruz, MEDNA USTA serves up hot Bulgarian and Macedonian music with rich vocal harmonies and instrumentals on gadulka, gaida, tambura, tupan, accordion and flute.

For more information call Temple Emanu-El at (415) 751-2535. The Temple is located at 2 Lake Street in San Francisco.

The Sing-Along

When Fishl received a letter from Deena Prigosin, the Workmen's Circle Director in the Cleveland area, mentioning her group, he felt that this phenomenon has now reached sufficient popularity to be the basis for an article.

First, here is the letter, and then our experience with it in the San Francisco Bay area.

Dear Fishl,

I continue to enjoy reading der bay. A sheynem dank for your shver arbet on behalf of Yiddish.

Thought you might like a report on a new concept in targeting Yiddish classes for 35-45 year-olds in Cleveland, Ohio. Feel free to print the enclosed article or to use parts of it to inform readers.

Best wishes for good health and continued success.

mit frayndlekh grusn,
Deena Prigosin

"Yiddish for baby boomers? vos iz dos? A newly formed Yiddish group for individuals between the ages of 35-50 years old meets weekly at the Workmen's Circle in Cleveland, Ohio. The purpose is to learn Yiddish through song. Knowledge of the mame loshn is not necessary. Even a good singing voice is not necessary. The only prerequisite for the course is a desire to learn and to participate in a fun, haymish atmosphere.

Choral conductor, Magaram, newly resettled Russian, who does not speak English, leads the session in Yiddish with a sprinkling of Russian and some English words. Those attending who speak Yiddish, help the newcomers. Everyone leaves the class freylakh, humming Yiddish melodies and a bisl wiser in Yiddish."

A look at the San Francisco Kalendar shows that this type of group is well-established here.

Kumsitz at the Goldins is a group led by Jonathan & Laurel Goldin and meets at their home in Greenbrae. Potluck and shmooz, for an hour and a half, starts the Saturday evening meeting off at 7:30 P.M. Later each person, sitting in the circle, takes a turn at leading or selecting the song. Most of the attendees are 30-40 years old, but the range is from 20-70's. Jonathan said that the song selections and participants are very international.

Another group is the Yiddish Song Circle which meets in member's homes in San Francisco and the East Bay. Group leader, Ed Silberman, stated that meetings are on the fourth Sunday of the month at 1:00 P.M. "It is gathering together Yiddish folksingers to share their music in an informal supportive setting."
Farvos Got Hot Khava [Eve] Gemakht
A Komische Bibliische Stsene
fun Edvard M. Goldman

Got: Odom, vakht zikh oyf. Haynt veln mir shisn
tsvey hozn mit eyn shos [kill two birds with
one stone]. Ikh vel ale khayes [animals] bafeln
(command), zey zoln forgayney far undz, du
zolst zey banomenen [name]. Un, az zey
marshirn forgayn, kentuf efsher a froy, a
tsatskele [playthings], gefinen.

Narator: Got git a fayl [whistle], a shtarker, un ale
khayes kumen tsu loyn fun Beyon, Niu Jersey,
fun Khiine [China], fun di finf ekn fun der veit.

Got: Lomir zitsn oyf a bank, es vet a lange tsayt
nemen ale di khayes tsu banomenen. Nu, a bisl
muzik, a lid, a pants; ikh vel in teyp rekordirte
araynshetl n a kaset fun Lui Armstrong, vos iz
ayns fun mayne favorits.

Narator: Ale minim [kinds] bashefenishn
{creatures} geyn forgayn.

Odom: Ikh ruf dir—leyb [lion]; du bist—hunt; du
bist—ketsel. (Er git a patsh oyfn orem.) Un du
bist gevn a moskit. O, o, ot kumt a sheyny
meydl. Tate, vakh zikh oyf; do iz a shimpanze
vos tantst gut di "Bugi-Vugi". Biz aher gefelt
[pleases] zi mir beser vi ale di andere khayes.
Kum, mayn tayere, zets zikh avek oyf der bank
tsvishn Got un mir, mir veln banomenen
di khayes, du un ikh, az Got shloft vayter.

Shimpanze: Uk, uk. (ook, as in look)

Odom: Kuk zikh ayn: a ferd mit vayse un shvartse
strayps. Ikh ruf dir—oysgem ishtn eyzl [ass].

Shimp: (Zi shokht mtn kop oyf neyn.) Uk, uk, uk.

Odom: Zebra?

Shimp: (Zi shteyt oyf, khapit Odom arum, tantst a
bisl a vals.) Uk, uk. (Zey zitsn.)

Odom: Kenstu zogn nor, "Uk, uk"?

Shimp: (Zi kukt im on, mit azoy fil libe, lozt
aroipfln dem kop, zogt troyrik), Uk, uk.

Odom: Tate, vakht zikh oyf.

Got: (Raybendik di oygn), Vos tut zikh?

Odom: Di shimpanze iz a kluge un a sheyne, ober alts
vos zey ken redn iz, "Uk, uk." Zi vos vet zayn
mayn vayb, mayn tsatskele, zol redn mer fun
"Uk, uk".

Got: Du host nit gefinen far zikh a vayb, vein mir
eyne makhn. Du, sheyne meydly, loyf tsum taykh
[river] Tigris, un breng tsurik a tepl bote
[mud]. Du vayb mayn asistent zayn. In yorn
arum kenstu tsu dayne kinder dertseyln, vos du
bist tsu Got gevn a gehilf tsu makhn a vayb far
Got's zun, Odom.

Narator: Di shimpanze loyf nit; zi shlept zikh
langzam, kukndik ibe di pleytsey oyf Odom. Funire oygn gisn heyes trem.

Got: Du muzt aynshlofn, az ikh ken makhn a kleyner
lokh bay dir in der zayt, nem aroys eyn rib, un
fun dem un a tepl bote vel ikh far dir a froy
makhn, vos zi vet kenen a gutn Yidish redn.

Odom: Ikh bin nit shlofnok.

Got: Kuk oyf mayn zeyger, ikh vel dih hipnotizirn,
un du vest bald shlofn. Tsyeil tsurik fun hundert
biz eyns.

Odom: Hundert, mayn un nayntsik, dray un
tsvantsik...

Got: (Er git Odom a knip, a patsh.) Er shloft! A nes
[miracle]! Er iz hipnotizirt! O, s'iz shoyn
tsayt, zit kumt, di assistent mayne. Nu, mayn
tokhter, mir veln beyde tsuzamen a froy makhn
tar Odom, mayn ben'yokhed, mayn eyntsiker
[only] zun.

Shimp: (Zi shokht mtn kop oyf yo.) Uk.

Got: Giv aher a fleishykin meser, ikh vil aroysnemen
fun Odom a rib. Nor eyn shnit, ot iz di rib. Gib
mir itst a nodl [needle] mit a shitzki foder
[thread], ikh muz im firnayen [sew up]. Oy,
vey iz mir, ikh ken di llok in der Ndlt nit
gefenen. Di oygn mayne zaynen nit azoy sharf vi
ze zaynen geven mit tsvey bilyon yorn tsurik.

Shimp: (Zi nemt fun Got di nodl [needle] mtn foder
[thread], ayntfedempt [threads] di nodl.) Uk, uk.

Got: Yo, mayn gehilf, beser du zolst im firnayen.
(Short pause). Gut geton.

Shimp: Uk, uk. (Zi giv a kush oyf Got's hant.)

Got: Ikh meyn az du bist kluger vi Odom; du darft nit
fregn keyn frages.

Shimp: (Zi giv a breytn shmeylekhl.) U...k.

azoy, un fartik. Odom, vakh zikh oyf, kuf oyf
dayn vayb. Odom? Er shloft nokh, un ikh hob
shoyn fargesn vi azoy in oyftsvekhn.

Shimp: (Zi patsh tsvey mol di hent.) Uk, uk.

Odom: (Er sprengt arop fun dem operatsiye-tish.)
Mir hot zikh gekholm [I was dreaming] vos ikh
hob a ....

Got: S'iz nit keyn khulem, mayn zun. Ze, Khave,
dayn vayb!

* * * * * * * * * * *

Editor’s note: Ed Goldman is a composer of biblical
and liturgical music. Why God Made Eve appeared
last month. Others in the series are:

Why Snake Crawls on His Belly

Why Cain Has a Sign on His Forehead —
(A serious play)

Why God Made a Rainbow

Why All People Don’t Speak the Mame-Loshn

Why God Called Abram “Abraham”

Why Lot’s Wife Became a Pillar of Salt

They are being prepared for distribution and will be
available from Ed or Fishl. You are welcome to
copy/use Why God Made Eve, but we ask that you
give recognition to Ed and send us a note of its use.

His address is 43 West 32nd Street Bayonne, NJ
07002 or phone him at 201-436-4796.
**der bay Index Vol. 2: 1-10, 1992**

**Abroad**
- Over There, Over There
- Glasgow Friends of Yiddish
- Lilian Dubb, Cape Town, S. Africa
- Fay Singer, Sea Point, S. Africa
- New Contact From Israel
- Yiddish in Japan
- Rafael Goldwaser
- Jewish Artists Scholarship Society
- Amsterdam, October 14, 1992

**Audio/Video**
- The Best Yiddish Videos?
- Yiddish Films & Videos
- Three Movie Reviews

**Books**
- New Translations of Yiddish Classics
- Di Vunderlikhe Velt fun Yidish
- Remember
- Kid’s Stuff

**Computers**
- Hebrew-English-Yiddish Computing 2
- Hebrew-English-Yiddish Computing 3
- Networking on the Computer

**Ideas**
- Class & Club Ideas
- What Fishl Has Learned
- Special to the Readers of *der bay*
- The Sing-Along

**Klezmer/Music/Theater**
- Buffalo on the Roof
- Klezmer Group Recommendations
- The Yiddish Folk Theater
- Fourth Annual Klezmer Mania

**People**
- Prof. Dov Noy in S.F. Bay Area
- The Yiddish Radio Announcer
- Key Yiddish Individuals
- Where Are You Column
- Talks With Prof. Winer & Dr. Dunitz
- Majer Bogdanski’s Visit to the US

**Requests**
- 1991 Index of *der bay* Available
- Oral History of Secular Yiddish Schools
- 50th Anniversary Warsaw Ghetto Revolt

**Songs**
- The International
- Ikh Vil Tsurik Aheym

**Stories**
- Farvos Got Hot Odom Gemakht
- Farvos Got Hot Khava Gemakht

**The Yiddish Network**
- Mendele
- TYN Continues to Expand
- Contacts For Our TYN
- What’s Happening in TYN Areas?

---

**Peninsula Jewish Community Center**
2440 Carlmont Drive
Belmont, California 94002
(415) 591-4438